



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

***ME DUMB! ME KAN'T DO NUTHING!:* ANÁLISIS DEL GRADO DE
DOMESTICACIÓN DE LOS CULTUREMAS CHILENOS EN SUS
TRADUCCIONES AL INGLÉS DEL CÓMIC OGÚ Y MAMPATO**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

Por: CAROLINA ALEJANDRA FIGUEROA MILLÁN

JOAQUÍN IGNACIO GONZÁLEZ MÁRQUEZ

Profesor guía: Cristian Martínez Carvajal

noviembre de 2024

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, a mi madre, mi padre, mi hermana y hermanos por su apoyo fundamental durante todo mi proceso universitario. Sin sus consejos y palabras de aliento en los momentos más difíciles no lo hubiese logrado.

A mis amigos y amigas por estar siempre para mí y por sacarme una sonrisa cuando más lo necesitaba. Siempre están dispuestos a escucharme y apoyarme, muchas gracias.

A mi lindo grupo de amigas de la universidad por compartir este proceso conmigo y ser una red de apoyo entre todas.

A mi perrita, la Lía, por acompañarme cada fría mañana y hacerme reír con sus locuras.

Y a mi pareja por el apoyo y el amor que me has entregado durante todo este tiempo. Has sido un pilar fundamental en mi vida y carrera universitaria, sin ti esta etapa no hubiera sido la misma.

Carolina Figueroa

Quiero partir agradeciendo a mi padre y a mi abuela, quienes siempre me apoyaron en todo lo que quisiera o no quisiera hacer, me dieron su amor incondicional, aunque nos encontráramos a cientos de kilómetros, y se esforzaron para que pudiera estudiar y vivir en esta maravillosa ciudad.

A mis amigos y amigas por alegrarme en los días de estrés y darme los ánimos de continuar en mi camino universitario. Son unas muy lindas personas, gracias por soportarme todos estos años.

A mis compañeras y amigas de la universidad por compartir este proceso y generar un tan lindo grupo. Estoy seguro de que todas serán excelentes profesionales y espero con ansias poder llamarnos colegas.

A mi pareja, quién es la persona más preciada que me pudo regalar esta carrera universitaria, con un corazón enorme y una mente brillante. Gracias por acompañarme y amarme en todo momento, sin ti nunca lo hubiese logrado.

Por último, a mi madre. Gracias por cuidarme, amarme y entregarme tus valores, aunque haya sido poco tiempo. Sé que estarías muy orgullosa de verme cumplir este ciclo. Algún día nos volveremos a ver.

Joaquín González

Además, nos gustaría agradecer a nuestro profesor guía, Cristian Martínez, por su paciencia, dedicación y por orientarnos cada vez que nos sentíamos totalmente perdidos.

TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN	6
ABSTRACT.....	8
1. INTRODUCCIÓN.....	10
2. MARCO TEÓRICO.....	13
2.1 Teoría del <i>skopos</i> , funcionalismo y equivalencia en traducción.....	13
2.2 Técnicas de traducción	15
2.3 Posición de equivalencia por defecto y el Modelo Traductológico Dinámico de Bolaños	17
2.4 Extranjerización y domesticación	20
2.5 Culturemas	23
2.6 Chilenismos	25
2.7 Traducción de cómics	27
2.8 Ogú y Mampato	31
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	36
4. OBJETIVO GENERAL	36
5. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	36
6. METODOLOGÍA	37
7. ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	42
7.1 Presentación de los resultados	43
7.1.2 Técnicas de traducción.....	43
7.1.3 Grado de domesticación.....	47
7.1.4 La PED.....	49
7.2 Análisis de los culturemas	50
8. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES	66
9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	73
 10. ANEXOS	77

ÍNDICE DE TABLAS Y GRÁFICOS

Tabla A. Tabla de vaciado para los análisis.....	40
Tabla B. Clasificación de técnicas de traducción	41
Tabla C. Frecuencia absoluta de las técnicas de traducción utilizadas	43
Gráfico 1. Porcentaje de domesticación y extranjerización	47
Tabla D. Frecuencia absoluta de los tipos de PED.....	49

RESUMEN

Los cómics han sido muy importantes a lo largo de los años, narrando historias mediante ilustraciones y texto, fusionando el arte con la literatura. La traducción de cómics chilenos es un área que presenta escasos estudios académicos, por lo que el objetivo de esta investigación es determinar el grado de domesticación (Venuti, 1995) de los culturemas chilenos presentes en las primeras traducciones existentes al inglés del cómic “Ogú y Mampato”. Para lograr este propósito se recopilaron y analizaron chilenismos presentes en el corpus junto con sus respectivas traducciones. Dentro de dicho análisis se utilizó como herramienta principal las técnicas de traducción planteadas por Hurtado (2001), las cuales permitieron determinar cuál era el grado del enfoque mencionado. Además, como herramienta complementaria se utilizó la posición de equivalencia por defecto (PED) (Bolaños, 2016) para observar si se mantenía la intención del autor en los textos traducidos. De los veintiún culturemas analizados dieciocho resultaron tener un enfoque domesticante y tan solo tres extranjerizantes. Por su parte, los tipos de PED que predominaron fueron el parcial y el total, con diez y nueve casos respectivamente. Se pudo concluir que el grado de domesticación en la versión al inglés de ambas historietas fue alto. Esto se debe a que el encargo

de traducción apuntaba a que el texto fuera comprendido por un público objetivo de personas angloparlantes. Esta investigación resulta relevante tanto para los estudios de la traducción de cómics como para aquellos que se centran en el análisis de enfoques de traducción.

Palabras clave: culturemas chilenos, domesticación, extranjerización, traducción de cómics, posición de equivalencia por defecto.

ABSTRACT

Comics have been very important over the years, telling stories through illustrations and text, fusing art with literature. The translation of Chilean comics is an unexplored area in the academic field; thus, the objective of this research is to determine the level of domestication (Venuti, 1995) of the Chilean culturems that appear in the firsts existing English translations of the comic “Ogú y Mampato”. To achieve this purpose, the Chilean slang found within the corpus were selected and analyzed along with their translations. The translation techniques proposed by Hurtado (2001) were the main instrument that was used to conduct this analysis, which allowed us to establish what was the level of the translation strategy mentioned above. In addition, the Default Equivalence Position (DEP) (Bolaños, 2016), was used as a complementary feature to observe if the original author’s communicative intention prevailed on the translated texts. From the sample of the twenty-one analyzed culturems, eighteen used a domesticating strategy and only three used a foreignizing strategy. Moreover, the types of DEP that predominated were the partial and the total ones, with ten and nine cases respectively. As a conclusion, there is a high level of domestication of the English version in both comics. This is due to the fact that the translation

assignment was intended to make the text understandable by an English-speaking target audience. This research is relevant both to studies regarding comic book translation and those that focus on the analysis of translation strategies.

Key words: Chilean culture, domestication, foreignization, comic translation, Default Equivalence Position.

1. INTRODUCCIÓN

Chile siempre se ha caracterizado por ser muy rico culturalmente, desde el ámbito culinario, nuestras tradiciones, bailes típicos, hasta nuestro particular uso de la lengua. Además, nuestro país también destaca por su gran aporte hacia las bellas artes, teniendo una amplia variedad de exponentes que han destacado en distintas áreas, tales como la música, la danza, el teatro y, por supuesto, la literatura. Asimismo, si bien existe un gran repertorio de obras célebres de literatura chilena, la mayoría de estas son novelas, libros infantiles o poemas, en donde destacan autores que suelen ser nombrados frecuentemente, tales como Gabriela Mistral, Marcela Paz, Pedro Lemebel, entre otros.

Al momento de escoger un campo de investigación, este punto fue uno de los que más nos atrajo, debido a que como estudiantes de traducción sabemos que, al intentar compartir nuestra cultura a través de estos tipos de textos, pueden surgir problemas al traspasar dicha carga cultural a otros idiomas. Por esta razón, para seleccionar un corpus, decidimos centrarnos en revisar textos que muestren a través del lenguaje nuestra rica cultura, la cual nos hace destacar en el mundo de habla hispana. Dicha búsqueda se centró en una tipología textual del género narrativo que, por lo que hemos notado, no cuenta

con una gran cantidad de estudios traductológicos en los últimos años a pesar de la importancia que ha tenido para muchas generaciones: los cómics.

Desde sus inicios en el siglo XIX, los cómics han evolucionado de simples tiras cómicas a una forma de arte compleja y diversa, capaz de abordar temas que van desde el humor ligero hasta cuestiones sociales profundas. Historietas como *Peanuts* (1950), *Garfield* (1978), *Las aventuras de Tintín* (1929), entre otros, han logrado trascender las fronteras y llegar a ser conocidas a través de todo el mundo dejando una huella imborrable en la cultura popular. Algo similar ocurre en nuestro país con estos textos, ya que se han creado historietas nacionales que forman parte de la memoria y de la historia de Chile, tales como *Condorito* (1949), *Barrabases* (1954), *Las aventuras de Mampato* (1963), entre otras. Sin embargo, al contrario del fenómeno ocurrido con los cómics anglosajones y francófonos, una gran parte de las tiras cómicas chilenas más emblemáticas no es conocida en otras culturas, dado que no cuentan con traducciones a otros idiomas.

Es por este motivo que nos llamó mucho la atención encontrar las primeras traducciones existentes del cómic chileno “Ogú y Mampato” en una revista en línea, ya que nos brinda la oportunidad de trabajar con esta área poco

estudiada. Dichas traducciones fueron realizadas por el traductor profesional Julián Reveco, quien trabajó con dos historias de este cómic: “Ogú y Mampato: El palito májiko” y “Ogú y Mampato: La Antigua Arabia”. Debido a esto, nuestro corpus solo se basa en dichos textos por un motivo de disponibilidad, ya que son los únicos dos cómics que cuentan con una traducción al inglés. Además, pudimos notar que ambas historias contienen una amplia cantidad de culturemas, los cuales, según Nord (2009), presentan un gran desafío a la hora de ser traducidos.

Luego de analizar el corpus mencionado, percibimos que no se reflejaba completamente la cultura chilena en algunas de las traducciones al inglés de los culturemas presentes en el texto. Teniendo en consideración todo lo mencionado con anterioridad, es donde nos preguntamos qué grado de domesticación podrían tener los culturemas chilenos en traducciones al inglés del cómic “Ogú y Mampato”, para así observar si se conserva la carga cultural en la lengua meta y, de igual forma, la esencia del cómic. Para responder esta pregunta analizamos 21 culturemas chilenos junto con sus respectivas traducciones al inglés, para así observar, a través de las técnicas de traducción utilizadas, qué tan domesticante era el enfoque de dichos textos.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Teoría del *skopos*, funcionalismo y equivalencia en traducción

La teoría del *skopos* es una teoría fundamental de la traducción desarrollada en un inicio por Hans J. Vermeer en la década de los ochenta. La palabra griega *skopos* significa “finalidad” o “propósito” y es el núcleo de un postulado que sentó las bases del funcionalismo en la traducción. Dicha teoría es explicada con mayor detalle en el libro que Vermeer escribió junto a Reiss (1996). Esta obra se encuentra dividida en dos partes, donde se combinan trabajos de ambos autores a través de los años. Se plantea que el principio dominante de toda traducción es su finalidad, por lo que el traductor debe tener claro tanto el objetivo de esta como el contexto hacia dónde va dirigida, para así determinar la estrategia más adecuada para abordarla. En resumen, la forma en la que se realiza una acción traslativa está subordinada a su *skopos*; el “para qué” de dicha acción determina qué se hace y cómo. Prima el objetivo de la traducción por sobre la forma en la que se realice.

Por su parte, C. Nord (2009) aborda la teoría del *skopos* en su obra *El funcionalismo en la enseñanza de traducción* y entrega sus propias apreciaciones sobre esta, además de añadir nuevos conceptos que resultan en un gran aporte para la corriente del funcionalismo. En este trabajo, la autora

mantiene, al igual que Vermeer y Reiss (1996), que la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa es el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción; pero además añade el concepto de la intencionalidad como una característica que define cualquier acción.

Dentro del funcionalismo encontramos otros dos conceptos relevantes para esta investigación: la adecuación y la equivalencia. Estos conceptos presentan ciertas semejanzas, pero tienen especificidades distintas en el área de la traducción. Nord (2009) compara el concepto de adecuación con el término *adäquatheit* en alemán y lo define como un elemento relativo a un propósito dado. Además, menciona que este se trata de un concepto dinámico y que, en el contexto de la teoría del *skopos*, la adecuación hace referencia a las cualidades de un texto en relación con el encargo de traducción: el texto meta debería ser “adecuado a” las exigencias del encargo. En contraparte con lo anterior, se describe a la equivalencia como un concepto estático, que explica la relación entre un texto origen (TO) y un texto meta (TM) que tienen el mismo valor “comunicativo” (p.218). Sin embargo, se deja en claro que el traductor debe considerar las distintas situaciones culturales en la acción traslativa, lo que significa que equivalencia entre palabras no siempre conlleva equivalencia textual, ni viceversa: la equivalencia textual tampoco

lleva automáticamente a una equivalencia léxica o sintáctica (p.218). Dicho esto, se llega a la conclusión de que el *skopos* de la traducción determina la forma de equivalencia que se exige para que la traducción sea adecuada, lo que la autora define como “equivalencia funcional”.

Todos los conceptos anteriormente mencionados son relevantes para establecer una sólida base teórica sobre el funcionalismo en traducción. Estos conceptos no solo proporcionan una comprensión fundamental del enfoque funcionalista, sino que también permiten contextualizar y analizar con mayor profundidad otros elementos presentes en este trabajo. El funcionalismo, al enfocarse en la función comunicativa del texto traducido, en las necesidades del receptor y otorgando un rol importante al encargo de traducción, ofrece una perspectiva que enriquece el análisis de cómo se deben tomar decisiones traductológicas basadas en el propósito específico del texto y en el contexto en el que se empleará.

2.2 Técnicas de traducción

En el área de la translatoología, “las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales [...]” (Hurtado, 2001, pág. 257). Durante el proceso

de traductológico, acudimos a diversas técnicas para así poder lograr una buena traducción y mantener el propósito del TO. Hurtado (2001) propone una clasificación de técnicas de traducción que, para fines de esta investigación, es lo suficientemente amplia para lograr los objetivos que se presentan más adelante. Las técnicas que esta autora propone son las siguientes:

- ❖ Adaptación
- ❖ Ampliación lingüística vs compresión lingüística
- ❖ Amplificación vs elisión
- ❖ Calco
- ❖ Creación discursiva
- ❖ Descripción
- ❖ Equivalente acuñado
- ❖ Generalización vs particularización
- ❖ Modulación
- ❖ Préstamo
- ❖ Sustitución
- ❖ Traducción literal
- ❖ Transposición
- ❖ Variación

Como es posible observar, la clasificación que postula Hurtado de estas técnicas abarca un extenso campo de situaciones traslativas que podrían presentarse en nuestro corpus. Además, según Valero (2000), en la traducción de cómics, que es en lo que se centra este trabajo, las técnicas que se utilizan con mayor frecuencia en este tipo de textos suelen ser la adaptación, la elisión y la modulación, las cuales se encuentran dentro de la clasificación de Hurtado.

Si bien existen siete técnicas de traducción esenciales (Vinay y Darbelnet, 1958, en Hurtado, 2001), estas no nos permitirían abarcar todos los ámbitos que se requieren para este trabajo, puesto que se trata de una clasificación muy acotada y no cubriría algunas técnicas utilizadas en la traducción del corpus seleccionado.

2.3 Posición de equivalencia por defecto y el Modelo Traductológico Dinámico de Bolaños

El Modelo Traductológico Dinámico (MTD), según Bolaños (2016), ofrece una visión moderna de la equivalencia en la traducción, centrada en la relación entre cuatro conceptos: la posición de equivalencia por defecto (PED), el rango de equivalencia (RE), las instrucciones del iniciador (II) y las normas de traducción (NT). Sin embargo, para fines prácticos de esta investigación, solo utilizaremos la PED como herramienta de apoyo en el análisis. En palabras simples, este modelo describe cómo las intenciones comunicativas del autor, del traductor y del iniciador del encargo de traducción, son expresadas en el proceso traslativo.

La PED es un componente de este modelo que describe la relación establecida entre el texto origen y el texto meta cuando la intención

comunicativa inicial del autor se mantiene en el texto traducido (Bolaños, 2016), si esto sucede, la PED se mantiene. Por el contrario, si la intención del traductor es no mantener la intención del autor debido a sus propias creencias y limitaciones externas (como las normas de traducción y las instrucciones del iniciador) la PED es ignorada parcial o totalmente. Además, el autor explica que la postura por defecto del traductor es intentar lograr una equivalencia de significado entre el TO y el TM; sin embargo, el mismo Bolaños reconoce que esto no siempre es posible o adecuado, especialmente en casos de culturemas o conceptos que no tienen un equivalente exacto en el idioma de destino (pág. 188-193). Es importante señalar que entendemos que el concepto de "intención original del autor" tiene una naturaleza subjetiva, ya que no podemos conocerla con total certeza al no tener comunicación directa con el autor. No obstante, para fines de esta investigación, utilizamos este concepto en el análisis, basándonos en lo que es posible inferir como lectores al observar los cómics junto con sus respectivas traducciones.

Luego de mencionar lo anterior, explica que se utilizan distintas técnicas o enfoques de traducción en estos casos, mencionando a la extranjerización y la domesticación como unos de los más recurrentes en estas situaciones, lo

que tiene estrecha relación con el objetivo de este trabajo. Uno de los ejemplos a los cuales apunta es a la traducción de la Biblia, más específicamente, a La Septuaginta, una traducción mítica de este texto al griego realizada supuestamente por setenta traductores, que aún contenía rasgos sintácticos del hebreo original. A partir de esto el autor señala que se puede hipotetizar que se utilizó este enfoque extranjerizante porque las instrucciones del iniciador podrían haber indicado que se respetase la sintaxis del hebreo original porque esta simbolizaba la expresión del mismo Dios (pág. 190).

Cabe destacar que ya se han realizado investigaciones utilizando la PED como herramienta de análisis. Una que destacamos es la de Buitrago Cabrera, M. (2019), que también trata sobre el análisis de culturemas, en este caso, de la novela de Gabriel García Márquez *100 años de soledad*. Mencionamos este trabajo, ya que entrega una clasificación para los niveles de PED presentes en la traducción, la cual utilizaremos en esta investigación y que será descrita más adelante en la metodología.

2.4 Extranjerización y domesticación

Autores como Nida (1964) y Schleiermacher (en Venuti, 1995) fueron pioneros en abordar el fenómeno de las diferencias culturales que denotan los elementos lingüísticos. Venuti cita a Schleiermacher y menciona que el traductor o acerca o aleja al lector del texto: “either the translator leaves the author in peace, as much as possible, and moves the reader towards him; or he leaves the reader in peace, as much as possible, and moves the author towards him” (p.20).

Por su parte, Eugene Nida (1964) se refirió a estos conceptos dentro de su teoría como equivalencia formal y equivalencia dinámica. Plantea que en la equivalencia formal el enfoque recae en el mensaje en sí, prestando atención tanto a la forma como al contenido para mantener el sentido original lo más intacto posible: “one is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language” (pág. 159). Mientras que, en la equivalencia dinámica, el objetivo es que la relación entre el mensaje en el idioma original y sus receptores sea igual (o lo más similar posible) a la que se establece entre el mensaje en el idioma de destino y sus receptores. En palabras del propio Nida “a translation of dynamic equivalence aims at complete naturalness of expression, and tries

to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture” (pág. 159).

Sus aportes sirvieron para que el traductólogo Lawrence Venuti (1995) diera origen a dos enfoques de traducción muy diferentes: la extranjerización y la domesticación, con los cuales trabajamos a lo largo de esta investigación.

Estos enfoques persiguen objetivos opuestos, que dependen del tipo de encargo, público destinatario y contexto. En el caso de la extranjerización, su objetivo principal es mantener el término en la lengua origen para introducir al lector en la nueva realidad, generando así un impacto e impresión exótica en el lector. Por el contrario, la domesticación se centra en lograr que el término original suene natural en la lengua meta, lo que implica la adaptación de los elementos culturales al contexto meta y su sustitución por equivalentes similares.

Si bien ambos enfoques son legítimos y, en ocasiones, se pueden emplear de manera conjunta en una única traducción, existen opiniones divididas en cuanto a la preferencia de alguno de los dos en los académicos del área. Algunos teóricos de la traducción, como Eugene Nida, han respaldado la domesticación en busca de una traducción más fluida y natural (Ríos Rico &

Gallardo Cruz, 2014). Mientras que otros autores, incluyendo al mismo Venuti (1995), toman una postura a favor de la extranjerización, ya que esta intenta reducir el etnocentrismo que se genera en los actos de traducción. “The point is rather to develop a theory and practice of translation that resists dominant target-language cultural values so as to signify the linguistic and cultural difference of the foreign text” (p.23).

Sin embargo, es importante clarificar que esta investigación no tiene como objetivo determinar cuál de los dos enfoques resulta mejor a la hora de realizar una traducción, sino que meramente analizar el grado de domesticación al que creemos tendrá tendencia el texto de nuestro corpus. Esta tendencia se puede apreciar en otra tesina realizada en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad de Concepción (Fierro y Orellana, 2018), la que trata sobre el nivel de domesticación en la traducción de elementos culturales en la novela *Detectives Salvajes* (Bolaños, 1998). En el análisis de dicho trabajo se puede ver que el enfoque de traducción recién mencionado se utiliza en mayor porcentaje dentro de la obra (y posiblemente en más textos literarios) probablemente por la libertad traductora que este permite, además de factores como el encargo y el objetivo en general de lograr una lectura más fluida en el TM.

2.5 Culturemas

Durante el proceso traductológico, una de las mayores dificultades que podemos encontrar es la traducción de culturemas, ya que, según Hurtado (2001), su especificidad puede provocar ciertos problemas al momento de tener que traducirlos. El concepto de culturema no siempre se ha nombrado como tal, autores como Vlahov y Florin (en Almela, 2013) introdujeron el nombre de *realia* para referirse a los elementos textuales que denotan color local e histórico. Sin embargo, Nord (1997) expande esta denominación y se refiere a estos elementos culturales como “puntos ricos”, los cuales, según esta autora, se tratan de fenómenos culturales específicos de una cultura. De acuerdo con Almela (2013), existe una gran variación terminológica para estos elementos culturales, no obstante, el término “culturema” es el que ha tenido mayor aceptación dentro del mundo de la traducción.

Si bien el origen de la noción de culturema no es muy claro (Luque Nadal, 2009), algunos autores lo atribuyen a Vermeer (1983), quien, por su parte, define este concepto como un fenómeno social que es relevante en la cultura A, pero si se compara con un fenómeno social de la cultura B, se puede observar que sólo es relevante en la cultura A. No obstante, años después, Molina (2001) añade que el contexto es fundamental a la hora de definir un

culturema, ya que “los culturemas no existen fuera de contexto, sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas” (pág. 90). Cabe destacar que la propuesta de esta autora es muy relevante dentro de esta investigación, dado que, si no indicáramos que los culturemas analizados más adelante fueron escritos en un contexto chileno, podrían tomar un significado totalmente diferente al ser leídos por un extranjero de habla hispana.

Los culturemas cuentan con diversas propuestas de clasificación, siendo uno de los pioneros Eugene Nida (1975), quien propuso las siguientes categorías: ecología, cultura social, cultura religiosa, cultura lingüística (que se subdivide en fonología, morfología, sintaxis y léxico) y cultura material. Por su parte, Molina (2001), basándose en la clasificación anterior, propone una nueva forma de categorizar los culturemas: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Sin embargo, la autora excluye ciertos aspectos que ella no considera como parte de una cultura, como por ejemplo los elementos morfológicos en la categoría de cultura lingüística, lo cual consideramos que, para fines de este trabajo, es un elemento que se debería mantener en cuenta, debido a que la morfología como parte de un

culturema se ve reflejado en el español de Chile, lo que es posible observar más adelante en el apartado de análisis y resultados.

Al igual que en otras culturas, en Chile utilizamos palabras y expresiones que solo tienen sentido dentro del país y a las cuales llamamos chilenismos. Como lo mencionamos anteriormente, optamos por el término y definición de culturema propuesto por Molina (2001), es por esto que consideramos que “chilenismos” (definición que se encuentra en el punto 2.6) y “culturemas chilenos” son, en esta investigación, sinónimos. Esta decisión fue tomada dado que Rabanales (1953) expone que los chilenismos son palabras usadas u originadas en Chile, lo que se asemeja bastante a lo indicado por Molina sobre la importancia del contexto en los culturemas, ya que al ubicar estos elementos en un contexto distinto al chileno perderían su valor cultural o, incluso, su significado.

2.6 Chilenismos

Una de las primeras definiciones para las expresiones o palabras denominadas como “chilenismos” es la que entrega Rabanales (1953), quien los establece como: "toda expresión oral, escrita o somatolálica originada en Chile desde cualquier punto de vista gramatical, por los chilenos que hablan

el español como lengua propia o por los extranjeros residentes que han asimilado el español de Chile" (Rabanales 1953, pág. 31). Ayala (2011), en una revisión del trabajo de Rabanales, también destaca que la adición del aspecto no verbal de la comunicación en la definición de chilenismo, es decir, la somatolalia, es un tema interesante y vanguardista considerando la época, ya que estos elementos ayudan a transmitir una intención determinada, por lo que expanden el concepto de chilenismo.

Sin embargo, Ayala (2011) también menciona que esta definición no fue aceptada por todos. Uno de sus opositores fue José Pedro Rona (1969), quien critica a Rabanales en cuanto a la insuficiencia del criterio "origen" dentro de su definición, ya que el área de difusión geográfica no es tomada en cuenta. Rabanales modificó su propia propuesta con el tiempo, puesto que él igual opinaba que el concepto de "uso" sería más operativo.

Ayala (2011) explica que:

la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española actualmente evitan el concepto de "chilenismo" por cuanto implicaría un uso exclusivo en esta región en contraste con el resto del mundo hispanohablante,

lo cual resulta muy difícil de investigar, por lo que se prefiere hablar de “usos de español de Chile” (pág. 203).

No obstante, para motivos de esta investigación, como se mencionó anteriormente, se utilizó el término “chilenismo” según la definición de Rabanales (cambiando el criterio de “origen” por “uso”) como sinónimo de “culturemas chilenos” para fines prácticos, debido a que consideramos que, en *stricto sensu*, se refieren a lo mismo.

2.7 Traducción de cómics

Según Brandimonte (2012), dado a la escasa cantidad de estudios sobre la traducción de cómics, ciertos autores difieren en cómo llamar a este tipo de traducción, ya que, para algunos, debido al formato que presentan estos textos, es una “traducción audiovisual” (Chaume Varela, 1999), una “traducción literaria” (Hurtado, 1999) o una “traducción multimedia” (Zanettin, en Brandimonte 2012). Sin embargo, Valero (2000), indica que el tipo de traducción que se utiliza en estos textos es la traducción subordinada, que se trata de “aquella traducción en la que el texto se encuentra acompañado y, en mayor o menor medida, sometido a códigos extralingüísticos (visuales, sonoros y tipográficos fundamentalmente) que restringen y encauzan el

margen de actuación del traductor” (pág.77). Además, afirma que la traducción de cómics presenta una complejidad distinta a las demás, ya que “se trata de un tipo especial de texto en el que la plástica y la narrativa se hallan interrelacionadas; se juega con la función lúdica del lenguaje y se sirve del lenguaje icónico” (pág.75). En otras palabras, el traductor al enfrentarse a este tipo de textos no puede realizar ciertas acciones traslativas (explicitar, hacer notas al pie de página) dado al espacio acotado que presenta la viñeta y a los elementos visuales, los cuales necesitan concordar con lo que dice el texto para que mantengan el sentido. Si bien estas son las diferentes dificultades de traducir cómics, Castillo Cañellas (1996) propone ciertos parámetros a seguir para así mantener lo más posible el sentido original en el texto meta:

- ❖ modificación considerable de la estructura de la oración e incluso del significado
- ❖ eliminación de redundancias;
- ❖ uso de deícticos;
- ❖ omisión de los signos de admiración;
- ❖ elección sistemática de la fórmula más breve de las posibles (respecto a y no con respecto a);

- ❖ eliminación de puntos suspensivos en favor de puntos sencillos;
- ❖ omisión del punto y aparte, cuya ausencia dentro del bocadillo no se acusa gravemente;
- ❖ supresión de perífrasis;
- ❖ representación de los números en cifras y no con letras;
- ❖ utilización de la variante no pronominal de un verbo cuando éste puede emplearse como pronominal o no pronominal (acabar por acabarse).

A pesar de poder recurrir a los parámetros señalados, Brandimonte (2012) insiste que la traducción de estos textos es un gran desafío para el traductor, dado que más allá de tener que escribir en un espacio reducido y concordar el texto con la imagen, también se presentan otros elementos que dificultan la traducción:

Por otro lado, el aspecto lingüístico no deja de representar un desafío intrigante para el traductor, con la copiosa presencia de interjecciones, onomatopeyas – cuya traducción suele producir cuando menos fuertes dudas-, pinceladas de humor y comicidad, de sátira, la predominancia del lenguaje coloquial, de modismos y frases

hechas, todo ello fuertemente enraizado en la cultura del usuario original, lo que supone un problema de traducción añadido. (pág.151)

Como es posible observar, Brandimonte (2012) hace referencia a la dificultad de traducir los aspectos culturales de cada país dentro de los cómics, siendo este uno de los elementos más importantes dentro de esta investigación. Un claro ejemplo de esta dificultad es la traducción al inglés del cómic *Condorito* que se presenta en el trabajo de Oporto y Sanhueza (2011). En dicha investigación, se estudió la traducibilidad de los culturemas presentes en siete historias del cómic chileno *Condorito*, en donde una de las preguntas más importantes era si existía pérdida semántica en las traducciones que contenían una fuerte carga cultural y si es que se mantenía el humor a la hora de prescindir de los culturemas. Cabe destacar que las traducciones al inglés fueron realizadas por estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción y fueron examinadas por docentes del área y hablantes nativos. Como resultado se obtuvo que la gran mayoría de los culturemas traducidos sí tuvieron una pérdida semántica y que disminuyó el grado de comicidad de la historieta. Además, los examinadores indicaron que al omitir o explicitar un culturema se perdía una pieza fundamental del chiste y de la historia y, por ende, la

intención del autor. Finalmente, a pesar de que no era el objetivo de la investigación, se puede observar en las traducciones que el tamaño de la letra se redujo para que el texto pudiese entrar en la viñeta, lo que resalta una vez más una de las grandes problemáticas de la traducción de cómics.

2.8 Ogú y Mampato

Desde hace más de cien años, el cómic ha estado presente en la vida de las personas. Según Alejandro Maza (2012), en 1896 en el suplemento dominical del diario *New York World*, apareció la primera tira cómica regular y, por consiguiente, el primer protagonista famoso: The Yellow Kid. En Chile, a principios del siglo XX, dentro de ciertas revistas de la época se comenzaron a publicar los primeros cómics chilenos, siendo algunos de los más relevantes “Las aventuras de un alemán en Chile” (1906), “Las aventuras de Chu Man-Fú” (1938), entre otros. Varias décadas después, y luego de la desaparición de la popular revista infantil *El Peneca*, llega en 1968 a los quioscos chilenos la revista *Mampato*, creada por Eduardo Armstrong. Esta nueva publicación semanal incluía dentro de ella adaptaciones de cuentos, hallazgos científicos y tecnológicos, artículos de geografía, manuales de instrucciones para construir objetos novedosos y diferentes historietas cómicas, entre las que destacaban las aventuras de un niño de nueve años que viajaba a través del

tiempo, Mampato. En un comienzo el encargado de los dibujos era Oscar Vega, pero poco después se unió al equipo el dibujante Themo Lobos “quien desarrolla el personaje (Mampato) escribiendo él mismo los guiones e incorporando personajes que serán de gran recordación como su amiguita Rena [...] y Ogú" (Montealegre, 2008, en Monsalves Rabanal, 2017). Dicha historieta relata las aventuras de Mampato, quien puede viajar en el tiempo gracias a su cinto espacio-temporal. Este novedoso dispositivo le fue dado en agradecimiento por el gobierno del planeta Xagus, el cual este pequeño niño ayudó a liberar de la esclavitud de los malvados Verdines. Gracias a este cinto, Mampato tiene la posibilidad de visitar el pasado y el futuro, en donde cuenta con distintos amigos que lo acompañan en sus entretenidas aventuras, siendo los más destacados Rena, una niña albina del futuro y Ogú, un hombre prehistórico que tiene una peculiar forma de hablar.

El foco de esta investigación se centra en la historia de Ogú y Mampato, quienes se convierten en muy buenos amigos desde que el niño de nueve años visitó por primera vez la prehistoria. Ambos personajes recorren diferentes lugares y décadas del pasado: la antigua Arabia, la antigua Grecia, Roma, el lejano Oeste, entre otros.

Como se mencionó anteriormente, lo que caracteriza y divierte del personaje de Ogú es su forma de hablar, ya que tal como se explica en las primeras páginas de este cómic, el lenguaje de este hombre primitivo es una combinación de escritura fonética (keso, karne, etc.) e idioma infantil (mala conjugación de los verbos irregulares, mala pronunciación de ciertas palabras), dado que al ser de la prehistoria no poseería los mismos conocimientos del habla que la sociedad del presente. Asimismo, al leer esta historieta nos pudimos percatar de que Ogú también utiliza muchos chilenismos al hablar, lo que le da un toque gracioso a sus diálogos.

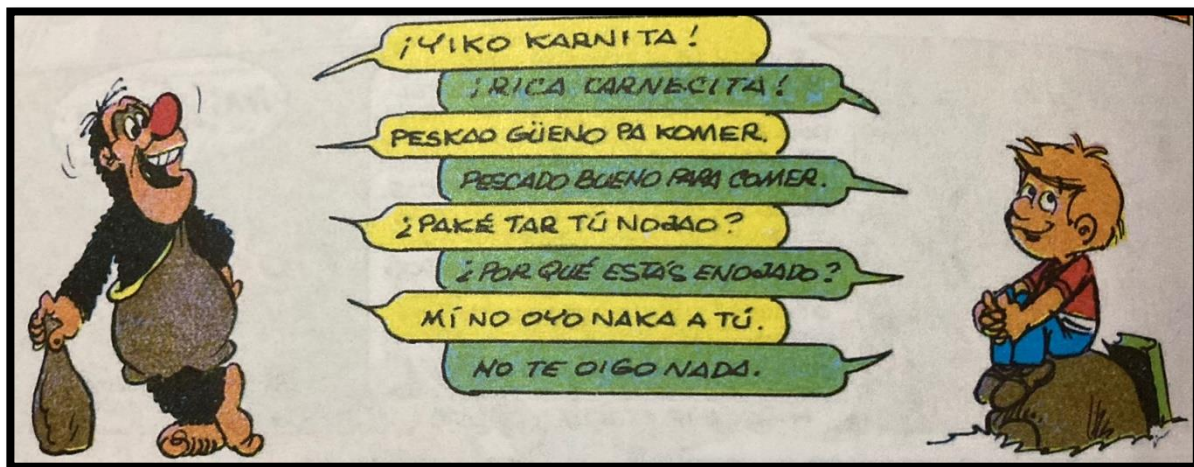


Imagen extraída de la primera edición de julio de 2022 de la colección "Ogú y Mampato" de la editorial Red Horse.

Luego de diez años de publicaciones semanales de esta importante revista chilena y de la historieta que marcó a muchos niños y niñas de la época, el

proyecto de Armstrong, Vega y Lobos llegó a su fin, ya que lamentablemente como consecuencia de la dictadura del año 1973 el tiraje de la revista se vio reducido, lo que provocó que la Editorial Lord Cochrane cancelara la publicación y sacara el último número el 25 de enero de 1978 (Monsalves Rabanal, 2017).

Sin embargo, en la actualidad aún es posible encontrar y comprar las diversas aventuras de estos personajes en los quioscos de Chile o de forma online. Gracias a esto último fue que encontramos las primeras traducciones existentes al inglés del cómic “Ogú y Mampato” realizada por el traductor profesional Julián Reveco, quién publicó dos historias de este cómic en el blog “Los cómics de Machete” en la revista argentina *Machete*. Estas nos parecieron interesantes a la hora de tener que elegir un corpus para esta investigación, ya que como se mencionó anteriormente, Ogú utiliza muchos chilenismos al hablar, por lo que consideramos muy sugestivo saber cómo se habían traducido estos elementos en su versión al inglés, además de determinar cuál era el grado de domesticación que podrían tener dichos culturemas. No está demás agregar que otro motivo por el que escogimos “Ogú y Mampato” es por el peso histórico que tiene dentro de Chile, por lo arraigado que está a la cultura y memoria chilena y porque consideramos que

es un clásico de la literatura nacional infantil, siendo una de las historietas más emblemáticas de nuestro país desde su creación hace más de cincuenta años.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué grado de domesticación de los culturemas chilenos existe en la traducción al inglés del cómic “Ogú y Mampato”?

4. OBJETIVO GENERAL

Determinar el grado de domesticación de los culturemas chilenos presentes en la traducción al inglés del cómic “Ogú y Mampato”.

5. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- I. Seleccionar culturemas propios de Chile en español que se presenten dentro del cómic y sus equivalentes en inglés.
- II. Identificar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción de los culturemas al inglés del cómic.
- III. Analizar el grado de domesticación y extranjerización de los culturemas seleccionados a través de las técnicas de traducción utilizadas en la traducción al inglés.

6. METODOLOGÍA

Este estudio se realizará bajo un enfoque mixto con un alcance descriptivo. Cuenta con enfoque mixto, ya que presenta elementos cuantitativos dado a la recolección de datos y creación de tablas de frecuencia y, por su parte, elementos cualitativos debido al análisis sobre el grado de domesticación que presenta la traducción al inglés del objeto de estudio. El diseño está basado en el uso de un corpus, el cual corresponde a la revista *Mampato*, de la que se extrajeron dos historias del cómic “Ogú y Mampato”: “Ogú y Mampato: El palito májiko” y “Ogú y Mampato: La Antigua Arabia”, junto con sus dos traducciones al inglés recopiladas del blog *Los cómics de Machete*, perteneciente a la revista argentina en línea *Machete* (2012). Además, es importante mencionar que se añadió al corpus la traducción de dos viñetas que fueron omitidas en la versión en inglés de “Ogu y Mampato: La Antigua Arabia”, la cual fue realizada por el mismo traductor, Julián Reveco. Ambos cómics tratan sobre las aventuras que tienen Ogú y Mampato cuando este último lo visita en la prehistoria gracias a su cinto espacio-temporal.

La primera historia muestra cómo Ogú pierde la confianza en sí mismo luego de que los MungaMunga, la tribu enemiga, le robara su garrote preferido o su “palito májiko” y esclavizara a su pueblo. Para que pueda recuperar su

confianza, Mampato decide regalarle una pata de conejo de la suerte y lo incita a ir a luchar para liberar a su pueblo. De esta forma, los personajes se embarcan en una travesía en la que deberán superar diversos obstáculos del mundo prehistórico para así lograr su objetivo.

La segunda historia trata sobre como Ogú y Mampato viajan a la antigua Arabia tras escuchar sobre alfombras mágicas. En Bagdad, son arrestados y condenados a muerte, pero son salvados por Bromisnar, el sobrino del Califa, quien posee un turbante mágico. Los tres son expulsados de la ciudad, mientras los ayudantes del Califa lo traicionan. Tras perder el turbante, comienzan la aventura para recuperarlo y restaurar el trono del Califa. Es muy importante mencionar que el segundo cómic se divide en tres partes; no obstante, solo trabajaremos con la primera, ya que es la única parte que está traducida en la revista *Machete*. Además, es necesario recalcar que la mayoría de los chilenismos que aparecen en este corpus no cuentan con las reglas ortográficas propias del español, ya que, como indicamos anteriormente, algunos de los diálogos del personaje de Ogú están escritos fonéticamente e imitan la forma de hablar de un infante.

De la selección de historias del corpus mencionado se extrajeron diálogos que contenían culturemas chilenos. Luego, se realizó el mismo procedimiento,

pero con sus respectivas traducciones al inglés. Cabe destacar que los chilenismos serán respaldados por diversos diccionarios del español de Chile, tales como *How to get Survive in the Chilean Jungle* (2018), *Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile (DECh)* (tomos I, II y IV), el diccionario *Voces Indígenas del Lenguaje Popular Sureño* (s.f.), entre otros, los cuales se encuentran en la sección bibliográfica de esta investigación. Estos mismos diccionarios fueron utilizados como herramienta de exclusión al momento de seleccionar los chilenismos. Por su parte, las definiciones de las traducciones al inglés de los culturemas serán verificadas en distintos diccionarios de habla inglesa, tales como *Cambridge Dictionary*, *Collins Dictionary*, *Merriam-Webster Dictionary* y *Urban Dictionary*.

Después, de haber seleccionado los culturemas chilenos, elaboramos una tabla de vaciado que se dividió en cuatro categorías: el culturema en TO, la traducción en TM, la técnica de traducción utilizada y el enfoque utilizado (extranjerización o domesticación). Además, después de cada tabla se incluyó un respectivo análisis, el cual cuenta con una pequeña contextualización de lo que sucede en la parte del cómic donde se encuentra el culturema, para así

poder comprender de mejor manera cómo fue utilizado. Todas estas tablas se encuentran en el punto 10, correspondiente a los anexos.

Tabla A. Tabla de vaciado para los análisis

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque

Posteriormente, identificamos cuáles fueron las técnicas de traducción utilizadas para así determinar hacia qué enfoque se inclinaba la traducción de cada culturema. Para lograr este objetivo, elaboramos una tabla en la que clasificamos como domesticantes o extranjerizantes las técnicas presentadas en el marco teórico propuestas por Hurtado Albir (2001). Esta clasificación se basó en las definiciones proporcionadas por la autora y en nuestro propio criterio para determinar en qué categoría debe incluirse cada técnica, tomando en cuenta obviamente lo planteado por Venuti (1995) sobre ambos enfoques de traducción.

Tabla B. Clasificación de técnicas de traducción

Extranjerizantes	Domesticantes
Calco	Adaptación
Creación discursiva	Ampliación y compresión lingüística
Amplificación	Elisión
Particularización	Compensación
Préstamo	Descripción
Traducción literal	Equivalente acuñado
	Generalización
	Modulación
	Sustitución
	Transposición
	Variación

Además, dentro del análisis de cada culturema se utilizó como herramienta la PED, la cual nos permite observar si la intención comunicativa del autor se mantiene en el texto meta. La PED fue clasificada en total, parcial o nula de acuerdo con los parámetros establecidos en la investigación de Buitrago Cabrera, M. (2019), además de lo establecido por Bolaños (2016) en el MTD. A continuación, creamos una tabla de frecuencia que contiene las dieciocho técnicas de traducción, acompañadas de su frecuencia absoluta, es decir, la

cantidad de veces que se utilizó cada una en la traducción de las historietas. Gracias a estos datos, pudimos realizar un gráfico que muestra, a través de porcentajes, el grado de domesticación y extranjerización de la traducción al inglés de ambas historias. Por último, elaboramos otra tabla de frecuencia absoluta para observar cuál fue el tipo de PED que predominó.

7. ANÁLISIS Y RESULTADOS

A continuación, se exponen los resultados derivados del análisis de los culturemas chilenos seleccionados de ambos cómics, “Ogú y Mampato: El palito májiko” y “Ogú y Mampato: La Antigua Arabia”. En total, identificamos veintiún chilenismos que cumplieron con los criterios de exclusión establecidos en la metodología, además de sus respectivas traducciones al inglés.

7.1 Presentación de los resultados

7.1.2 Técnicas de traducción

Tabla C. Frecuencia absoluta de las técnicas de traducción utilizadas

Técnica de traducción	Frecuencia absoluta
Modulación	6
Adaptación	5
Equivalente acuñado	5
Creación discursiva	3
Variación	3
Elisión	2
Ampliación y compresión lingüística	1
Amplificación, calco, compensación, descripción, generalización, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición	0

En la tabla anterior se presenta la frecuencia absoluta de las dieciocho técnicas de traducción presentadas por Hurtado (2001). Como podemos observar, la técnica más utilizada en la traducción de los culturemas fue la modulación, la cual, según los análisis, se empleó seis veces en la versión al inglés de las historias seleccionadas. También podemos examinar que otra de las técnicas más utilizadas fue la adaptación, con cinco apariciones. Consideramos que estas dos técnicas fueron las que tuvieron más reiteraciones, ya que entendemos que estas son las que permiten adaptar con mayor libertad el texto original para lograr más naturalidad cultural en la lengua de destino. Además, lo anterior coincidiría con lo planteado por Valero (2000), quién establece que las técnicas de traducción que más se suelen utilizar dentro de la traducción de cómics son, efectivamente, la adaptación y la modulación, por los mismos motivos recién mencionados. Asimismo, también pudimos observar que se utilizaron otras cinco técnicas: el equivalente acuñado, la creación discursiva, la elisión, la ampliación lingüística y la variación. De estas, creemos que es importante resaltar la creación discursiva porque no es una técnica que se suela utilizar en este tipo de traducciones según lo postulado por Valero (2000). Además, esta técnica fue la única que le otorgó un grado de extranjerización al texto, porque, como

se puede observar en la tabla, no se utilizó ninguna otra técnica extranjerizante en la traducción de los culturemas. Otro aspecto interesante que señalar es que dos de las creaciones discursivas fueron utilizadas para el mismo culturema chileno, pero en distintas secciones del cómic y con significados diferentes en la lengua meta, como se puede observar en los ejemplos “noko” y “nya” (tabla n°8 y n°9 del apartado anexos).

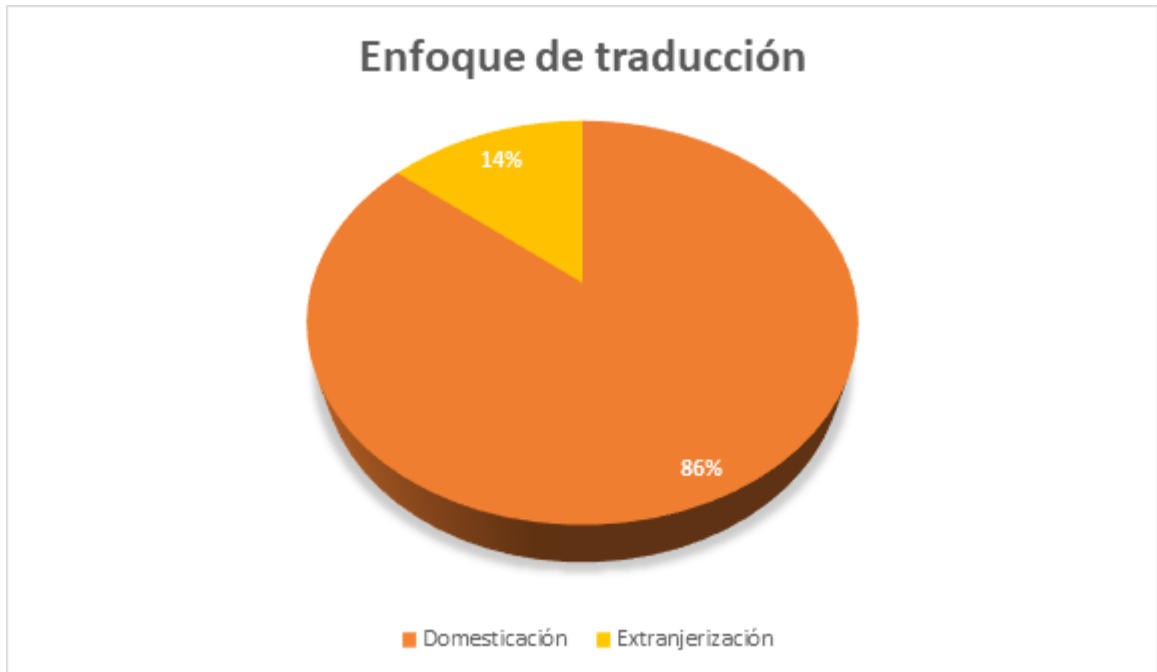
Del mismo modo, cabe destacar que hubo casos en donde se utilizaron dos técnicas en la traducción de un solo culturema, como fue el caso de la variación, que acompañó como técnica secundaria a la modulación y al equivalente acuñado como se muestra en los ejemplos de “chankakazo” y “sacar la ñoña” respectivamente (ver tablas n°4 y n°11 en los anexos).

Por otra parte, uno de los fenómenos que más llamó nuestra atención fue que hubo 10 técnicas que no fueron utilizadas. Creemos que esto puede deberse, en primer lugar, a que algunas de las técnicas planteadas por Hurtado (2001) como, por ejemplo, la descripción, que conlleva explicar un término para que sea entendido en la lengua meta, resultan inviables dentro de la traducción de cómics por motivos de espacio y debido a que el texto en el cómic está ligado en su totalidad con lo que se muestra en la imagen del panel, por lo que incluir la explicación de un término sería redundante o haría que ambas no calcen.

En segundo lugar, estimamos que, dado a la muestra acotada de culturemas y al uso repetido de una misma traducción en algunos casos, como en el de la expresión *beat the heck out of*, que se utilizó para traducir culturemas que conllevan algún tipo de golpe (“chankakazo”, “sacar la ñoña” o “kombito”), se recurrió a las mismas técnicas de traducción. Esto se debe a que, en varias ocasiones, dichas técnicas resultaban adecuadas, lo que hacía innecesario utilizar otras alternativas.

7.1.3 Grado de domesticación

Gráfico 1. Porcentaje de domesticación y extranjerización



En este gráfico podemos observar el grado de domesticación y extranjerización que se utilizó en la traducción al inglés de los cómics seleccionados. De los veintiún culturemas analizados, dieciocho (86%) fueron traducidos con un enfoque domesticante y solo tres (14%) se tradujeron con un enfoque extranjerizante. Gracias a los datos presentados, podemos observar que el grado de domesticación de los textos fue alto, ya que casi la totalidad de los culturemas se tradujeron con este enfoque, cumpliéndose así la tendencia que esperábamos fuera predominante en el

texto meta. Además, creemos que la domesticación tuvo un porcentaje mayor dado que, si se hubiesen extranjerizado los culturemas, los lectores de habla inglesa que no están familiarizados con la cultura chilena quizás no hubiesen podido comprender por completo el cómic. Asimismo, esta tendencia también puede deberse al encargo, el cual, según Nord (2009), es el que dicta la finalidad y función del texto y, por tanto, la forma en la que este se traduce. Gracias a lo comentado por el traductor de esta historieta, Julián Reveco, a través de una comunicación personal, sabemos que el encargo fue realizado por su padre, editor del blog *Los cómics de Machete*, quien le pidió traducir dichos textos para que sean comprendidos por un público angloparlante, sin otras especificaciones que apuntaran a trasladar la cultura chilena hacia estos lectores, lo que explicaría el uso reducido del enfoque de extranjerización en el texto.

7.1.4 La PED

Tabla D. Frecuencia absoluta de los tipos de PED

PED	FA
Total	9
Parcial	10
Nula	2

Como se abordó en el marco teórico, la posición de equivalencia por defecto se utiliza para observar en qué medida se conserva la intención comunicativa original del autor. En la tabla D se puede apreciar un desglose de la frecuencia absoluta del tipo de PED que se presentó en la traducción de cada culturema. Como es posible observar, la PED fue, en la mayoría de los casos, parcial, abarcando un 48% del total de los chilenismos recopilados y analizados en esta investigación. En los ejemplos donde se presenta una PED parcial, generalmente se traspasa el sentido del culturema de manera efectiva, cumpliendo así con una parte de lo que quiere lograr el autor, sin embargo, sucede que en varios de estos casos se pierde la comicidad o algún aspecto del culturema. Esto se puede observar, por ejemplo, en la tabla n°18, en la que se ve disminuido el grado humorístico, ya que la traducción *me sicky* del culturema “toy kurao” no refleja el elemento del alcohol en la lengua meta,

pero si se mantiene el concepto de estar mareado, por lo que funciona, en parte, de igual forma. De la misma manera, estimamos que esta fue la PED que tuvo más presencia en la traducción de ambos textos porque quizás en la lengua meta no existen palabras que abarquen todos los aspectos semánticos que poseen los culturemas chilenos, por lo que el traductor solo utilizó términos o expresiones que pudieran mantener, de alguna u otra forma, parte del sentido del culturema para que fueran comprendidas por el público objetivo.

Por su parte, las PED de tipo total y nula, comprenden un 43% y un 9% respectivamente. Un aspecto interesante de las situaciones donde existió una posición de equivalencia por defecto de tipo nula es que coincidieron con dos de las tres creaciones discursivas y, por ello, con el enfoque extranjerizante.

Todos los datos revisados en este punto nos muestran que la intención del autor se intentó o se logró mantener en la mayoría de las ocasiones a lo largo del texto y que fueron muy acotadas las situaciones en donde esta se ignoró.

7.2 Análisis de los culturemas

A continuación, presentamos los análisis más relevantes de esta investigación.

Si bien en este punto solo se presentan nueve de los veintiún culturemas, estos

últimos pueden ser revisados en el punto 10 (anexos), en donde se encuentran ordenados por orden alfabético y separados por cómic.

Tabla n°1

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
<p>¡Tonse mí se arrankó kon tanto mucho ñiedo!</p>	<p>so ogu was skared and fear and, and...</p>	<p>Elisión</p>	<p>Domesticante</p>

El chilenismo *arrankó* (arrancar) se utiliza cuando Ogú le cuenta a Mampato que perdió una pelea contra sus enemigos, los MungaMunga y que, además, perdió su “palito mágico” durante la batalla. Al perder su preciado palito, Ogú le dice a Mampato que arrankó muy asustado de sus oponentes. El verbo arrancar en español se define como “sacar de raíz” o “quitar con violencia”, sin embargo, en Chile, se le cambia el significado a este verbo y se utiliza para describir la acción de huir o, como lo define el *DECh* “alejarse o distanciarse de cierto punto”. En este caso, el culturema no fue traducido, por

ende, se utilizó la técnica de la elisión. Creemos que el traductor optó por omitir la traducción de este culturema, ya que, en la burbuja de diálogo siguiente, Mampato repite esta palabra, pero no en forma de culturema, sino que utiliza un término más general “huir”, que finalmente es traducido como *ran away*. Producto de la técnica que se usó, concluimos que se trata de un enfoque domesticante. Con respecto a la PED, consideramos que es parcial porque si bien la elisión utilizada no influye en el sentido de la viñeta, si se pierde la intención del autor de mostrar a Ogú como un personaje que utiliza con mayor frecuencia culturemas chilenos y palabras más informales.

Tabla n°3

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
<p>¿Cómo te fue en el examen?</p> <p>¡Bien pues, cabrito! ¡Estaba seguro de que daría bien mi exámen y pasaría de curso!</p>	<p>How did your exam go?</p> <p>Great kiddo! I was sure I was gonna ace my exam and pass my classes</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Domesticante</p>

Este culturema chileno se encuentra en el comienzo de la historia, cuando Mampato le pregunta a un compañero de curso cómo le fue en su examen, a lo que su respuesta es “bien pues, cabrito”. “Cabrito” es el diminutivo de “cabro”, palabra utilizada en Chile para denominar a una persona joven; según el *DECh*: muchacho, desde la infancia hasta la juventud inclusive. Por su parte, la traducción *kiddo* se usa, según Cambridge, como una forma amigable para referirse a un niño o joven. Como se puede observar ambas definiciones se asemejan, por lo que la técnica de traducción utilizada sería la adaptación. El término en inglés se acerca mucho a ser un equivalente acuñado, pero hay una ligera diferencia entre las dos definiciones, dado que en inglés es explícito que se trata de una forma amigable de dirigirse a alguien, en cambio en el español de Chile no se hace esta acotación, por lo que el uso de esta palabra puede tener distintas connotaciones (amigable o no) dependiendo del contexto. Dado a la técnica utilizada, el enfoque que tendría esta traducción sería domesticante. En este caso la PED sería total, ya que el traductor mantiene por completo la intención del autor, la cual es usar “cabrito” para referirse a alguien de menor edad. Además, según nuestras apreciaciones, tanto “cabrito” como *kiddo* suelen ser empleadas por personas mayores para referirse a alguien más joven. Siguiendo esta idea, podríamos

concluir que el autor quiso mostrar al compañero de Mampato con un tono de superioridad al decirle cabrito a alguien de su misma edad, por ende, la traducción mantiene la intención del autor de hacer ver al niño como alguien “agrandado”, lo que nos demuestra una vez más la totalidad de la PED.

Tabla n°4

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡Akora mi le pega su chankakazo a esa flor!	now me beat da heat outta da flower!	Modulación con Variación	Domesticante

Luego del contexto dado en la tabla n°2, Ogú se atreve a pelear con los MungaMunga con la ayuda de una maza de combate que le había construido Mampato con anterioridad. Al momento de ponerse a luchar, la piedra de la maza se suelta y golpea a los dos contrincantes, dejando a Ogú como el vencedor. Mampato le ofrece a Ogú amarrarle bien su piedra al palo, pero este insiste que le gusta el arma tal como está y le dice a su amigo que le pegará un *chankakazo* a una flor, para así demostrar su destreza con la piedra

mal amarrada. Sin embargo, no le resulta como planeó y termina golpeándose a sí mismo en la cabeza. En Chile, el culturema *chankakazo* (chancacazo) hace referencia a un golpe fuerte, según Brennan y Taboada (2018). Llevado al contexto del cómic, podemos observar que Ogú se refiere a que le pegará fuertemente a una piedra con su nueva arma. No obstante, la traducción *beat the heck out of*, se trata de una variación de *beat the shit out of* o también *beat the hell out of*, y significa propiciar una golpiza severa o golpear repetidamente a alguien o algo con gran fuerza, definiciones extraídas de los diccionarios de Collins y Cambridge respectivamente. La técnica que se usó en este segmento fue la de una modulación con variación, puesto que se realiza un cambio de punto de vista al reemplazar el sentido de un golpe de “chancacazo” por el de varios golpes en *beat the heck out of* y, además, se cambia la palabra *hell* o *shit* por *heck*, variación que posiblemente se habría hecho para mantener el registro hacia el público infantil al que apunta la historieta. Debido a las técnicas utilizadas, el enfoque sería domesticante. La PED, en este caso, sería parcial. Lo anterior en vista de que, si bien el traductor intentó buscar un equivalente en la lengua meta y se mantiene la idea de golpear algo, el modo es ampliamente distinto y la carga semántica se desvía de la presente en el texto origen.

Tabla n°8

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¿Nos atacarán? ¡Naka! ¡Los pájaros malos ir pal otro lao! ¡no venir akí!	will they attack us? noko! bad birdies go there, not here!	Creación discursiva	Extranjerizante

En este caso, el culturema *naka* (naca) aparece en la historia cuando Ogú y Mampato avistan dos aves de rapiña prehistóricas que atacan a todo tipo de ser viviente. Mampato asustado le pregunta a Ogú si es que los pájaros los atacarán, a lo que el hombre responde “¡Naka! ¡Los pájaros malos ir pal otro lao! ¡no venir akí!”, para así calmar a Mampato. En este contexto “naca” es una abreviación de “naca la pirinaca”, lo que en Chile significa, según Brennan y Taboada (2018), cuando no pasa nada o se usa como respuesta a un enunciado que se rechaza firmemente. La traducción de este culturema es curiosa, puesto que la palabra utilizada, *noko*, no existe en inglés. Debido a esto, la técnica de traducción empleada sería la de una creación discursiva, ya que fuera de contexto esta palabra no sería comprendida por ningún

angloparlante. El enfoque utilizado es el de extranjerización por lo exótica que resulta la traducción en la lengua meta debido al intento del traductor por mantener el aspecto morfológico del culturema chileno. La PED en este culturema es interesante. Es evidente que el traductor buscó preservar la intención del autor al emplear la "k" de *naka* en la palabra *noko*. Sin embargo, aunque esta creación discursiva no es completamente comprensible en la cultura meta, podría llegar a serlo en función del contexto en el que se encuentra. Los lectores, al seguir el patrón de habla de Ogú, podrían interpretar que se trata de una invención del traductor para mantener el dialecto del cavernícola. Por las razones anteriormente mencionadas, consideramos que la PED en este segmento sería parcial.

Tabla n°9

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
Dame, Ogú. ¡Ahora te la ataré más firme...! ¡Naka!	c'mon Ogú. give me your stick so I can fix it! Nya!	Creación discursiva	Extranjerizante

Como se mencionó en el contexto de la tabla n°4, a Ogú se le suelta la piedra de la maza de guerra que le construyó Mampato. El niño le ofrece arreglar el arma y atar la piedra más firme al palo, pero Ogú se niega a modificar la herramienta que lo ayudó a ganarle a los MungaMunga y le responde a su amigo “¡*Naka!*”. Como ya se mencionó en el ejemplo anterior, esta es una forma abreviada de “naca la pirinaca” la que, en este contexto, se utiliza para denotar una negación a la propuesta de Mampato. Creemos que la traducción “*nya*” hace referencia a una interjección que implica un adverbio de negación y despreocupación, no obstante, esta palabra no existe en la lengua inglesa, por lo que se pierde parcialmente el sentido en el TM. La técnica que se observa en este ejemplo es una creación discursiva, ya que se crea una palabra para denominar a este culturema. Al ser una palabra inventada y tener la creación discursiva como técnica de traducción principal, determinamos que se utiliza un enfoque extranjerizante. En este caso creemos que la PED fue nula, ya que *nya* no mantiene ningún aspecto morfológico del *naka* como lo fue en el ejemplo anterior. Además, al ser una interjección que no existe en inglés, la carga semántica del culturema chileno no prevalece, ocultando así las intenciones del autor en el TM. Como última apreciación consideramos que la traducción puede ser percibida por el lector como un intento de denotar

dicha negación con algo parecido a un “nah” pero adaptándolo al dialecto cavernícola de Ogú.

Tabla n°11

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡Tonse mí pelea y le sakó la ñoña a los enemigos!	So me fight and beat da heck outa them enemies!	Equivalente acuñado con variación	Domesticante

Dentro del contexto entregado en la tabla n°1, Ogú le relata a Mampato que cuando llegaron los MungaMunga lo primero que hizo fue “sacarles la ñoña” y que luego de ese suceso se le cayó su palito mágico. “Ñoña” en Chile se refiere, según el diccionario Voces indígenas, al excremento de aves domésticas. La expresión “sacarle a uno la ñoña” significa “pegarle hasta que se le escapan los excrementos”, definición extraída de este mismo diccionario. Este culturema chileno tiene también como sinónimos “sacar la mierda” o “sacar la chucha”. Este último cuenta con una entrada en el diccionario de Brennan y Taboada (2018), que lo define como *to get the shit beaten out of*.

No es necesario entregar nuevamente el significado de la traducción *beat the heck out of* dado que ya fue revisado en la tabla n°4. La técnica utilizada, en primer lugar, fue la de un equivalente acuñado, dado que como se mencionó anteriormente, *beat the heck out of* y “sacar la ñoña” comparten definiciones que expresan los mismo y, además, el sinónimo de este culturema chileno (sacar la chucha) cuenta con una definición en un diccionario de chilenismos que mantiene la misma semántica que la traducción utilizada en el cómic. Como mencionamos en la tabla n°4, existe una variación en la traducción, ya que se cambia el componente de *shit* o *hell* del culturema por *heck*. Dado a las técnicas utilizadas en la traducción de este culturema, el enfoque sería domesticante. Con respecto a la PED, concluimos que es total porque la traducción mantiene tanto el tono infantil de la historieta (el cambio de *hell* por *heck*) como la carga semántica del culturema chileno al utilizar un equivalente acertado.

Tabla n°15

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
<p>¡Seremos amigos hasta que nos salvemos de este aprieto!</p> <p>¡Chócala!</p>	<p>We'll be friends till we find a way to solve this!</p> <p>High five!</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Domesticante</p>

Luego de perseguirse y pelear, Bromisnar le propone a Ogú hacer las paces a través de un “chócala”, a lo que el cavernícola accede, pero en vez de chocarle la mano, se la toma y tira al suelo al pequeño bromista. En el contexto chileno, “chócala” o “chócale” es un culturema que significa, según el *DECh*, darse la mano efusivamente, como saludándose en señal de simpatía, coincidencia o acuerdo. La expresión traducida en inglés fue *high five*, la cual, según Cambridge, significa un saludo o una expresión de admiración en la que dos personas levantan cada una su mano sobre el hombro y juntan las palmas de sus manos con fuerza. Como podemos observar, existe una ligera diferencia entre ambas definiciones dado que en inglés se explicita que el saludo se realiza con la mano sobre el hombro, en

cambio en el chilenismo solo se menciona que es un saludo efusivo, pero no indica en qué posición debería ir la mano. Por estas razones, la técnica utilizada sería una adaptación y el enfoque sería domesticante. En el caso de la PED, podemos concluir que es parcial, esto con motivo de que ambos saludos se realizan de maneras distintas en su cultura correspondiente. El “chócala” en Chile, puede ser desde un choque de palmas, ya sea con las manos abajo o arriba, hasta un apretón efusivo, que es lo que se muestra en el dibujo, con la intención de hacer las paces según el contexto de la historieta. Por otro lado, *high five* casi siempre es un choque de palmas, pero con las manos sobre los hombros y utilizado regularmente con un tono de celebración según el diccionario Merriam-Webster. Por esta razón, la intención original del autor de mostrar un acuerdo de amistad temporal no se ve reflejada en su totalidad en el texto meta simplemente porque la descripción formal de *high five* no se complementa con el dibujo del cómic.

Tabla n°21

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
<p>¡UFG! ¡PUF! ¡No puedo salir! ¡Estoy atascado!</p> <p>¡Ta' puro guatón!</p>	<p>Ugh I can't, I'm stuck!</p> <p>He too big forit!</p>	<p>Modulación</p>	<p>Domesticante</p>

Cuando Ogú se reencuentra con Mampato y Bromisnar, les cuenta que encontró al tío del pequeño bromista escondido en un jarrón. El Califa les relata la traición de sus visires a su sobrino e intenta salir del jarrón, pero su vientre queda atascado. Por esta razón, Ogú se burla de él y le dice “ta’puro guatón”. El chilenismo “guatón” es la adjetivación de la palabra “guata” vista en el ejemplo anterior y se utiliza, según Brennan y Taboada (2018), para referirse a una persona con vientre pronunciado. El traductor decidió utilizar *too big* como traducción en el texto meta. *Big* es un adjetivo utilizado en inglés, según Cambridge, para describir algo o alguien grande en tamaño o cantidad. Además, se acompaña a *big* con el adverbio *too*, que se usa para expresar que algo es más de lo necesario o de lo deseado. La técnica que se

utilizó en este pasaje fue una modulación, debido a que al decir *too big* no se hace referencia clara al estómago de una persona, dado que esta frase podría ser usada para describir a alguien con la espalda grande, alguien musculoso, una persona alta, etc., por lo que se cambia la perspectiva del culturema. Según la clasificación realizada para las técnicas de traducción, el enfoque en este caso sería domesticante. Como últimas apreciaciones, podemos observar que *too big* es un término más general y neutro, por lo que no necesariamente mantiene el tono de burla que se produce con el culturema “guatón” en este contexto en particular. Cabe mencionar que “guatón” también puede cambiar su connotación dependiendo de la circunstancia en la que se utilice. Por las razones anteriormente mencionadas, consideramos que la PED es parcial, ya que, aunque no se mantiene totalmente el tono de broma, sí se puede apreciar que Ogú le está diciendo al Califa que está atascado porque es más grande que el jarro en el que se encuentra.

Como ya hemos mencionado, estimamos que los análisis recién presentados son los que más enriquecen esta investigación porque poseen una amplia carga cultural, debido a que sus traducciones presentan elementos que ayudan a exponer de mejor manera todos los puntos que quisimos analizar a través de las herramientas descritas en la metodología y, además, nos permiten

esclarecer de manera concreta el grado de domesticación de los cómics estudiados, cumpliendo así el objetivo principal de este trabajo. Todo lo anterior nos da pie para continuar con las conclusiones finales de esta investigación.

8. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

Posterior al análisis de la traducción al inglés de los culturemas chilenos seleccionados de ambos cómics de “Ogú y Mampato”, nos disponemos a exponer las conclusiones que se pudieron generar a partir de los resultados.

En ambas historietas predominaron técnicas de traducción que se inclinan hacia un enfoque domesticante (dieciocho de veintiuno), lo que significa que se pretende acercar más el cómic hacia el lector y la cultura meta, en vez de intentar llevar la cultura chilena hacia los angloparlantes. En otras palabras, ambos textos traducidos contaron con un alto grado de domesticación, respondiendo así a la pregunta de investigación planteada al principio de este trabajo.

Además, pudimos observar que algunas de las propuestas planteadas por autores que han abordado la traducción de cómics se vieron reflejadas en esta investigación. Por ejemplo, lo señalado por Valero (2000) sobre las técnicas de traducción más comúnmente utilizadas en esta tipología textual se confirmó en este trabajo, siendo la adaptación y la modulación las más empleadas, como muestran los ejemplos en las tablas n°3, n°4, n°5, entre otras, estando presente de igual forma la elisión en la tabla n°7, técnica que la autora también incluye en esta categoría. Asimismo, esta autora detalla que

existen dificultades en la traducción de cómics que limitan al traductor a utilizar solo algunas técnicas de traducción, dejando de lado a otras como la descripción y la amplificación, esto debido a que estas técnicas no son compatibles con las características de este tipo de texto, debido al espacio acotado con la que se trabaja en las burbujas de diálogo y las viñetas en general. Este fenómeno también se reflejó en nuestra investigación, donde ninguna de las técnicas anteriormente mencionadas estuvo presente en la traducción al inglés de los cómics, tal como se puede apreciar en la tabla de frecuencia absoluta de las técnicas de traducción utilizadas.

Siguiendo con la idea anterior, pudimos observar que lo postulado por Brandimonte (2012), sobre la dificultad de mantener la comicidad en la traducción de cómics, se ve reflejado en el ejemplo de la tabla n°21 de la versión en inglés (*too big* para traducir “guatón”), en la que se pierde la intención del autor de hacer reír al lector a través de la utilización de estos chilenismos en la lengua de llegada, dado que no existe un equivalente que mantenga la esencia del original. Este es un fenómeno similar al que ocurrió en la tesina de *Condorito* (2011) referenciada en el marco teórico, puesto que igualmente se menciona que existió pérdida semántica de los elementos cómicos a la hora de tener que traducirlos al inglés, demostrando,

nuevamente, lo difícil que es para un traductor mantener estos aspectos en la lengua meta.

En relación con las limitaciones encontradas en este estudio, en primer lugar, nuestro interés académico siempre fue el de trabajar con una historieta nacional; sin embargo, nos encontramos con que había una muestra muy acotada (por no decir nula) de cómics chilenos que se podrían considerar como emblemáticos traducidos al inglés. Junto con lo anterior, descubrimos que existe poca fundamentación teórica en cuanto a la traducción de cómics, con sólo dos o tres autores con trabajos enfocados netamente a esta tipología textual. Como consecuencia, este apartado del marco teórico resultó, en cierta medida, más acotado. En segundo lugar, luego de haber encontrado la traducción al inglés de dos historietas de “Ogú y Mampato”, nuestro objetivo era recolectar la mayor cantidad de culturemas chilenos que se encontraran en la versión en español; no obstante, y para nuestra sorpresa, no abundaban tantos como lo esperábamos, por lo que tuvimos que trabajar con una muestra limitada. Además, en el cómic “Ogú y Mampato: la Antigua Arabia”, solo se tradujo la primera parte de la historia, por lo que no fue posible incluir otros chilenismos presentes en la segunda y tercera parte.

En esta misma historia, nos percatamos de la ausencia de una página completa en la versión traducida al inglés que contenía los chilenismos “toy curao” y “combito”. A pesar de este inconveniente, es importante destacar que logramos contactarnos con el traductor de las historias, el señor Julián Reveco, quien amablemente tradujo la sección faltante para que pudiéramos incluirla en nuestro análisis.

En tercer lugar, creemos que es importante mencionar que al principio de esta investigación la posición de equivalencia por defecto (PED) era la herramienta de análisis principal para poder determinar el enfoque utilizado en la traducción de los culturemas. Sin embargo, cuando comenzamos el análisis de estos, nos percatamos que la PED no seguía un patrón fijo en relación con los enfoques de traducción. Lo anterior nos llevó a determinar que esta no era un instrumento lo suficientemente sólido que pudiera, por sí solo, determinar el grado de domesticación de los textos, por lo que decidimos utilizarla como herramienta de apoyo para enriquecer los análisis y nos basamos en las técnicas de traducción para determinar el enfoque.

No obstante, una vez culminado este trabajo, nos pudimos percatar de que la PED y los enfoques de traducción tienen, de cierta forma, tendencias inversas, ya que la idea de mantener la intención original del autor no se condice con

mantener el aspecto cultural de las palabras. Lo que el autor pretende expresar en la lengua origen o su “intención” se mantiene en la lengua meta cuando los lectores son capaces de comprender el texto sin dificultad, es decir, al utilizar técnicas de traducción que se inclinan a un enfoque domesticante. Por el contrario, si lo que se busca es llevar la cultura origen al texto meta, se debe ignorar el propósito inicial de lo escrito y mantener el término original lo más fielmente posible, lo que resulta en una traducción exótica a la lengua de llegada. Por lo anterior, se podría concluir entonces que sí existe cierta relación entre la posición de equivalencia por defecto y los enfoques de traducción, ya que en casi todos los casos donde la PED fue parcial o total, el enfoque resultó ser domesticante, es decir, un 89% de las veces, mientras que, cuando esta fue nula, el 50 % de los enfoques resultó ser extranjerizante (1 de 2 casos). De todos modos, como se mencionó previamente, la PED no puede considerarse una herramienta exclusiva para determinar la tendencia de un enfoque en particular, ya que el ejemplo de la tabla n°19 (*lazyheads* para traducir “flojonzaos”) muestra una desviación de este aparente patrón. En dicho caso, a pesar de haberse utilizado una técnica de traducción con enfoque extranjerizante, la PED resultó ser parcial, lo que confirma la falta de exactitud de este concepto como instrumento de medición en este contexto.

En cuanto a las proyecciones y siguiendo con la idea anterior, consideramos que podría realizarse un estudio con el mismo objeto, es decir, los culturemas chilenos, pero con la PED como herramienta de análisis principal y con el objetivo de determinar qué tanto se mantiene la intención comunicativa del autor en la traducción, tal como se realizó en este trabajo a pesar de no ser el punto principal. Además, se podría incluir otros elementos del Modelo Traductológico Dinámico (MTD) de Bolaños, tales como el rango de equivalencia (RI), el cual permite realizar propuestas de traducción alternativas a las originales. Este último aspecto no fue incluido dentro de los análisis, puesto que estimamos que se desviaba del propósito principal de esta investigación. Además, se podría realizar un estudio con una muestra más amplia para comprobar si la PED podría llegar a ser una herramienta que determine de forma más exacta y por sí sola los enfoques de traducción utilizados al traducir elementos lingüísticos con carga cultural.

Con respecto a la relevancia de la presente investigación, creemos firmemente que los análisis presentados son un aporte para futuros trabajos que deseen centrarse en el estudio de alguna historieta chilena traducida al inglés, para el análisis de la traducción de chilenismos e incluso para la investigación sobre las tendencias de domesticación y extranjerización.

Asimismo, este trabajo puede incentivar a traductores y traductoras a realizar este tipo de encargos, debido a que, a pesar de ser un tipo de texto que conlleva ciertas dificultades culturales y de formato, existen diversas herramientas que ayudan a facilitar la traducción de estos. Finalmente, consideramos que el cómic “Ogú y Mampato”, que fue de gran relevancia en su época, tiene el potencial de recuperar su popularidad a través de nuevas traducciones a diversos idiomas y la adaptación de sus historias a formatos más modernos e innovadores. Esto no solo contribuiría a que las divertidas y educativas aventuras de estos icónicos personajes lleguen a una audiencia internacional, sino que también permitiría que las nuevas generaciones disfruten de un legado que ha marcado la cultura del cómic chileno, asegurando que no quede solo como un buen recuerdo del pasado.

9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Almela, J. S. (2013). *La traducción de culturemas en el ámbito del patrimonio cultural: análisis de folletos turísticos de la región de Murcia*. *Revista de estudios filológicos*, 24.
- Ayala Pérez, Teresa. (2011). *Ambrosio Rabanales y el español de Chile: una aproximación a los conceptos de norma y de chilenismo*. *Boletín de filología*, 46(2), 199-218. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032011000200008>
- Bolaños Cuéllar, S. (2016). *Equivalence within the Dynamic Translation Model (dtm): Default Equivalence Position, Equivalence Range, Initiator's Instructions, and Translational Norms*. *Forma y Función*, 29(2), 183-201.
- Brandimonte, G. (2012). *La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor*. *Metalinguaggi e metatesti*. *Lingua, letteratura e traduzione*, 151-168.
- Brennan, J., Taboada, A. (2018). *How to survive in the Chilean jungle 2*. JC Sáez Editor.
- Cabrera, María Camila Buitrago. (2019). *Análisis traductológico de culturemas en Cien años de soledad. Equivalencia y técnicas de traducción*. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (34), 67-85. <https://doi.org/10.19053/0121053x.n34.2019.9934>
- Cambridge University Press. (s.f.). *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/>
- Castillo Cañellas (1996). *El discurso de los tebeos y su traducción*. <http://www.tebeosfera.com/Documento/Articulo/Academico/01/tebeostraduccion.pdf>
- Collins. (s.f.). *Collins Online Dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/>
- Diccionario chileno. (s.f.) Tolola. En *Diccionario Chileno: El diccionario del pueblo*. Recuperado en 17 de agosto de 2024, de <https://diccionariochileno.cl/term/Tolola>

- Fierro, C., Orellana, G. (2018). *Nivel de domesticación presente en la traducción de los elementos culturales del español al inglés en la novela Los detectives salvajes de Roberto Bolaño*. Tesina de pregrado, Traducción/interpretación de idiomas extranjeros. Universidad de Concepción, Chile.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Maza Pérez, A. E (2012). *Un acercamiento al cómic: origen, desarrollo y potencialidades*. Perspectivas docentes (50), 12-16. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6349272>
- Merriam-Webster. (s.f.). *Dictionary by Merriam-Webster*. <https://www.merriam-webster.com/>
- Meyer Rusca, W. (s.f.). *Voces Indígenas del Lenguaje Popular Sureño. 550 chilenismos*. <https://obtienearchivo.bcn.cl/obtienearchivo?id=documentos/10221.1/44270/1/225850.pdf>
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español, tesis doctoral*, Bellaterra: Universidad Autònoma de Barcelona.
- Monsalves Rabanal, J. E. (2017). *Breve historia de la narrativa gráfica chilena un viaje por la historieta nacional y una mirada a la reflexión académica*.
- Montealegre (2008). *Historia del humor gráfico en Chile*. España: Editorial Milenio.
- Morales Pettorino, Félix et alt. (1984-1998). *Diccionario Ejemplificado de Chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile (DECh)*. Valparaíso: Academia Superior de Ciencias Pedagógicas, T. I, 1984; T II, 1985; U. de Playa Ancha de Ciencias de la Educación, T. IV, 1987.
- Nadal, L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics. Universidad de Córdoba, (11), 93-120.

- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive.
- Nida, Eugene A. (1975). *Exploring semantic structures*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nord, C. (2009). *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*. Mutatis Mutandis. *Revista Latinoamericana De Traducción*, 2(2), 209–243.
- Nord, Christiane (1994). *It's tea time in Wonderland. Culture-markers in fictional texts*. In: Heiner Pürschel et al, eds. *Intercultural Communication*. (17th International L.A.U.D. Symposium, Duisburg, 1992). Frankfurt etc.: Peter Lang, 523-538.
- Rabanales, Ambrosio (1953). *Introducción al estudio del español de Chile. Determinación del concepto de chilenismo*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria
- Real Academia Española. (s.f.) *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es>
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (Vol. 183). Ediciones Akal.
- Reveco, R. (16 de octubre de 2023). *Mampato y Ogú: El palito mágico*. Los cómics de Machete. <https://loscomicsdemachete.blogspot.com/2015/11/mampato-y-ogu-en-el-palito-magico.html>
- Reveco, R. (19 de diciembre de 2023). *The magical little stick (El Palito Mágico)*. Los cómics de Machete. <https://loscomicsdemachete.blogspot.com/2020/09/mampato-en-ingles.html>
- Reveco, R. (19 de mayo de 2024). *Mampato y Ogú en la Antigua Arabia (en inglés)*. Los cómics de Machete. <https://loscomicsdemachete.blogspot.com/2021/06/mampato-y-ogu-en-la-antigua-arabia-en.html>

- Reveco, R. (22 de septiembre de 2023). *Mampato y Ogú: La Antigua Arabia*. Los cómics de Machete. <https://loscomicsdemachete.blogspot.com/2014/09/mampato-y-ogu-en-la-antigua-arabia.html>
- Ríos, E., & Gallardo, J. (2014). *Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español*. Skopos 5, 167-187. Vázquez-Ayora (1977)
- Rona, José Pedro (1969). *¿Qué es un americanismo?* SiMe. México, UNAM.
- Urban Dictionary. (s.f.). *Urban Dictionary* <https://www.urbandictionary.com/>
- Valero Garcés, C. (2000). *La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados*. TRANS. Revista de Traductología, n.º 4, pp. 75-88, disponible en línea el 23-V-2018 en: http://www.trans.uma.es/Trans_4/t4_75-88_CGarces.pdf
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A history of translation*. Londres: Routledge.
- Vermeer, Hans J. (1983). *Translation theory and linguistics*. P. Roinila, R. Orfanos & S. Tirkkonen-Condit, eds. Häkökohtia kääntämisen tutkimuksesta. Joensuu: University, pp. 1-10.

|10. ANEXOS

10.1 Tablas de análisis de “El palito májiko”

Tabla n°1

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡Tonse mí se arrankó kon tanto mucho ñiedo!	so ogu was skared and fear and, and...	Elisión	Domesticante

El chilenismo *arrankó* (arrancar) se utiliza cuando Ogú le cuenta a Mampato que perdió una pelea contra sus enemigos, los MungaMunga y que, además, perdió su “palito mágico” durante la batalla. Al perder su preciado palito, Ogú le dice a Mampato que *arrankó* muy asustado de sus oponentes. El verbo arrancar en español se define como “sacar de raíz” o “quitar con violencia”, sin embargo, en Chile, se le cambia el significado a este verbo y se utiliza para describir la acción de huir o como lo define el *DECh* “alejarse o distanciarse de cierto punto”. En este caso, el culturema no fue traducido, por ende, se utilizó la técnica de la elisión. Creemos que el traductor optó por omitir la traducción de este culturema, ya que, en la burbuja de diálogo siguiente, Mampato repite esta palabra, pero no en forma de culturema, sino

que utiliza un término más general “huir”, que finalmente es traducido como *ran away*. Producto de la técnica que se usó, concluimos que se trata de un enfoque domesticante. Con respecto a la PED, consideramos que es parcial porque si bien la elisión utilizada no influye en el sentido de la viñeta, si se pierde la intención del autor de mostrar a Ogú como un personaje que utiliza con mayor frecuencia culturemas chilenos y palabras más informales.

Tabla n°2

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡ARRANKEMO!	WEGOTTARUN!	Ampliación lingüística	Domesticante

Este culturema aparece nuevamente en la historieta cuando Ogú y Mampato se encuentran con dos cavernícolas pertenecientes a la tribu enemiga. Al avistarlos, Ogú desesperado le grita a Mampato *¡ARRANKEMO!* (arranquemos), ya que no se siente capaz de pelear contra ellos porque no posee su “palito mágico”. A diferencia del caso anterior, en esta ocasión si

existe una traducción del culturema arrancar, que es *we got to run*. La técnica utilizada fue una ampliación lingüística, ya que se añadieron varios elementos adicionales en la traducción de este chilenismo y no se mantuvo como un solo término en sí. Dado a la técnica utilizada, se trata de un enfoque domesticante. La PED, según nuestras apreciaciones, es total debido a que, además de mantener la carga semántica del culturema, se conserva el estilo de habla de Ogú al escribir la frase en la lengua meta sin espacios. Por último, creemos que en este caso no se omitió el culturema (elisión) ya que es el único texto que se encuentra en la viñeta en cuestión, por lo que traducir esta parte era casi mandatorio.

Tabla n°3

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
<p>¿Cómo te fue en el exámen?</p> <p>¡Bien pues, cabrito! ¡Estaba seguro de que daría bien mi exámen y pasaría de curso!</p>	<p>How did your exam go?</p> <p>Great kiddo! I was sure I was gonna ace my exam and pass my classes</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Domesticante</p>

Este culturema chileno se encuentra en el comienzo de la historia, cuando Mampato le pregunta a un compañero de curso cómo le fue en su examen, a lo que su respuesta es “bien pues cabrito”. “Cabrito” es el diminutivo de “cabro”, palabra utilizada en Chile para denominar a una persona joven; según el *DECh*: muchacho, desde la infancia hasta la juventud inclusive. Por su parte, la traducción *kiddo* se usa, según Cambridge, como una forma amigable para referirse a un niño o joven. Como se puede observar ambas definiciones se asemejan, por lo que la técnica de traducción utilizada sería la adaptación. El término en inglés se acerca mucho a ser un equivalente

acuñado, pero hay una ligera diferencia entre las dos definiciones, dado que en inglés es explícito que se trata de una forma amigable de dirigirse a alguien, en cambio en el español de Chile no se hace esta acotación, por lo que el uso de esta palabra puede tener distintas connotaciones (amigable o no) dependiendo del contexto. Dado a la técnica utilizada, el enfoque que tendría esta traducción sería domesticante. En este caso la PED sería total, ya que el traductor mantiene por completo la intención del autor, la cual es usar “cabrito” para referirse a alguien de menor edad. Además, según nuestras apreciaciones, tanto “cabrito” como *kiddo* suelen ser empleadas por personas mayores para referirse a alguien más joven. Siguiendo esta idea, podríamos concluir que el autor quiso mostrar al compañero de Mampato con un tono de superioridad al decirle cabrito a alguien de su misma edad, por ende, la traducción mantiene la intención del autor de hacer ver al niño como alguien “agrandado”, lo que nos demuestra una vez más la totalidad de la PED.

Tabla n°4

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡Akora mi le pega su chankakazo a esa flor!	now me beat da heat outta da flower!	Modulación con Variación	Domesticante

Luego del contexto dado en la tabla n°2, Ogú se atreve a pelear con los MungaMunga con la ayuda de una maza de combate que le había construido Mampato con anterioridad. Al momento de ponerse a luchar, la piedra de la maza se suelta y golpea a los dos contrincantes, dejando a Ogú como el vencedor. Mampato le ofrece a Ogú amarrarle bien su piedra al palo, pero este insiste que le gusta el arma tal como está y le dice a su amigo que le pegará un *chankakazo* a una flor, para así demostrar su destreza con la piedra mal amarrada. Sin embargo, no le resulta como planeó y termina golpeándose a sí mismo en la cabeza. En Chile, el culturema *chankakazo* (chancacazo) hace referencia a un golpe fuerte, según Brennan y Taboada (2018). Llevado al contexto del cómic, podemos observar que Ogú se refiere a que le pegará fuertemente a una piedra con su nueva arma. No obstante, la traducción *beat*

the heck out of, se trata de una variación de *beat the shit out of* o también *beat the hell out of*, y significa propiciar una golpiza severa o golpear repetidamente a alguien o algo con gran fuerza, definiciones extraídas de los diccionarios de Collins y Cambridge respectivamente. La técnica que se usó en este segmento fue la de una modulación con variación, puesto que se realiza un cambio de punto de vista al reemplazar el sentido de un golpe de “chancacazo” por el de varios golpes en *beat the heck out of* y, además, se cambia la palabra *hell* o *shit* por *heck*, variación que posiblemente se habría hecho para mantener el registro hacia el público infantil al que apunta la historieta. Debido a las técnicas utilizadas, el enfoque sería domesticante. La PED, en este caso, sería parcial. Lo anterior en vista de que, si bien el traductor intentó buscar un equivalente en la lengua meta y se mantiene la idea de golpear algo, el modo es ampliamente distinto y la carga semántica se desvía de la presente en el texto origen.

Tabla n°5

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
<p>¿Qué es eso?</p> <p>¡Este es mi secreto! Esta cosita me trae toda mi suerte.</p>	<p>What 's that?</p> <p>My secret! this little thingy gives me good luck</p>	<p>Adaptación de un equivalente acuñado</p>	<p>Domesticante</p>

A continuación del contexto dado en la tabla n°3, el compañero de curso de Mampato, le afirma, con una fuerte convicción, que él sabía que le iría bien en tan temida evaluación, ya que posee una “cosita” que le da toda su suerte (una pata de conejo). En el contexto chileno, el término “cosita” es el diminutivo para “cosa” y además es utilizado como un sinónimo del chilenismo “cuestión” o “coso”. Según el diccionario de chilenismos de Brennan y Taboada (2018): “cosa” o “cuestión” es cualquier objeto al que se puede hacer referencia sin decir su nombre y que es entendido por las demás personas. El traductor decidió traducir este segmento por *little thingy*. Según Cambridge, *thingy* se usa cuando no se puede recordar el nombre de algo o alguien. Como es posible observar, ambas definiciones se asemejan, por lo

que “cosa” y *thingy* serían equivalentes acuñados. Sin embargo, el traductor añadió *little* para mantener el diminutivo de la palabra, por lo que la técnica utilizada en este caso sería una adaptación de un equivalente acuñado. Por ende, dado a las técnicas de traducción utilizadas, el enfoque sería domesticante. En el caso de este culturema, la PED sería total, dado que la palabra *thingy* no implica un matiz diminutivo y por ende traductor opta por añadir *little*, para así quizás preservar la esencia chilena del término y mantener la intención comunicativa del autor.

Tabla n°6

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡Aki ay más kustión negra!	here is more black thingy !	Equivalente acuñado	Domesticante

Para poder comprender esta parte de la historia, es necesario mencionar que Ogú tiene un hijo pequeño llamado Agú quién sigue a su padre y a Mampato sin que ellos lo noten. Sin embargo, es capturado por los MungaMunga, quienes lo ofrecen como carnada a un dinosaurio. Mampato crea un plan para salvarlo usando armas con petróleo encendido y Ogú lo ayuda trayendo más

petróleo, a lo que él llama *kustión* negra. “Custión” es entendido en Chile como cualquier objeto al que se pueda hacer referencia en un contexto determinado. En este caso, la traducción sería un equivalente acuñado, ya que en inglés “thingy” se utiliza, según el diccionario de Cambridge, para referirse a un objeto del cual no se recuerda su nombre, tal y como se observó en el caso anterior. Por este motivo sería un equivalente, ya que los dos términos tienen exactamente el mismo significado en las dos lenguas. La domesticación sería el enfoque que predomina en este caso, ya que, si bien se mantiene el sentido y el significado de la palabra “custión”, la traducción se acerca más a la cultura meta que a la cultura origen. La PED sería total puesto el traductor optó por un equivalente que mantenía por completo la intención del autor de mostrar que Ogú no conocía cómo se llamaba ese líquido negro que estaba utilizando Mampato.

Tabla n°7

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¿Paké aser furujio? Mí se sube a un arbol cuando ay bumbúm, y listoko!	why u got to make shelter? me hang trees when there is sparkly boom boom	Elisión	Domesticante

En esta parte de la historieta, Ogú y Mampato se dan cuenta de que una tormenta se avecina, por lo que Mampato decide construir un refugio para así no mojarse con la lluvia y cuidarse de los rayos. Sin embargo, a Ogú no le gusta la idea de Mampato, ya que, cuando hay una tormenta, él solo se sube a un árbol y *listoko*. “Listoco” es una variante morfológica de la palabra “listo”, como también lo es “Liz Taylor”, por ejemplo, y consideramos que es un culturema chileno ya que, como se mencionó anteriormente en el marco teórico, Nida (1975) indica que la morfología de las palabras también influye en los culturemas. Según Brennan y Taboada (2018), “listo” en Chile se utiliza como una expresión de acuerdo o también para indicar que se está listo o preparado. En este caso, podemos ver que el traductor realizó una elisión,

en vista de que, en la oración en inglés, no se encuentra la traducción de “listoco”. Debido a esta omisión, el enfoque en este pasaje del cómic sería domesticante. En esta viñeta, Ogú demuestra cierto grado de enojo al decir “listoco”, emoción que también se puede ver reflejada en la expresión facial de este personaje, ya que, como se explicó anteriormente en el contexto de la historia, le parece innecesario construir un refugio para estar a salvo de la tormenta. Sin embargo, al no reproducirse este culturema en la lengua meta, se pierde la intención del autor de reflejar este reclamo del cavernícola. Por todo lo anterior, concluimos que la PED es nula.

Tabla n°8

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¿Nos atacarán? ¡ Naka! ¡Los pájaros malos ir pal otro lao! ¡no venir akí!	will they attack us? noko! bad birdies go there, not here!	Creación discursiva	Extranjerizante

En este caso, el culturema *naka* (naca) aparece en la historia cuando Ogú y Mampato avistan dos aves de rapiña prehistóricas que atacan a todo tipo de

ser viviente. Mampato asustado le pregunta a Ogú si es que los pájaros los atacarán, a lo que el hombre responde “¡*Naka!* ¡Los pájaros malos ir pal otro lao! ¡no venir akí!”), para así calmar a Mampato. En este contexto “naca” es una abreviación de “naca la pirinaca”, lo que en Chile significa, según Brennan y Taboada (2018), cuando no pasa nada o se usa como respuesta a un enunciado que se rechaza firmemente. La traducción de este culturema es curiosa, ya que la palabra utilizada, *noko*, no existe en inglés. Debido a esto, la técnica de traducción empleada sería la de una creación discursiva, ya que fuera de contexto esta palabra no sería comprendida por ningún angloparlante. El enfoque utilizado es el de extranjerización por lo exótica que resulta la traducción en la lengua meta debido al intento del traductor por mantener el aspecto morfológico del culturema chileno. La PED en este culturema es interesante. Es evidente que el traductor buscó preservar la intención del autor al emplear la "k" de *naka* en la palabra *noko*. Sin embargo, aunque esta creación discursiva no es completamente comprensible en la cultura meta, podría llegar a serlo en función del contexto en el que se encuentra. Los lectores, al seguir el patrón de habla de Ogú, podrían interpretar que se trata de una invención del traductor para mantener el dialecto del cavernícola. Por

las razones anteriormente mencionadas, consideramos que la PED en este segmento sería parcial.

Tabla n°9

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
Dame Ogú. ¡Ahora te la ataré más firme...! ¡Naka!	c'mon Ogú. give me your stick so I can fix it! Nya!	Creación discursiva	Extranjerizante

Como se mencionó en el contexto de la tabla n°4, a Ogú se le suelta la piedra de la maza de guerra que le construyó Mampato. El niño le ofrece arreglar el arma y atar la piedra más firme al palo, pero Ogú se niega a modificar la herramienta que lo ayudó a ganarle a los MungaMunga y le responde a su amigo “¡Naka!”. Como ya se mencionó en el ejemplo anterior, esta es una forma abreviada de “naca la pirinaca” la que, en este contexto, se utiliza para denotar una negación a la propuesta de Mampato. Creemos que la traducción *nya* hace referencia a una interjección que implica un adverbio de negación y despreocupación, no obstante, esta palabra no existe en la lengua inglesa,

por lo que se pierde parcialmente el sentido en el TM. La técnica que se observa en este ejemplo es una creación discursiva, ya que se crea una palabra para denominar a este culturema. Al ser una palabra inventada y tener la creación discursiva como técnica de traducción principal, determinamos que se utiliza un enfoque extranjerizante. En este caso creemos que la PED fue *nula*, ya que *nya* no mantiene ningún aspecto morfológico del *naka* como lo fue en el ejemplo anterior. Además, al ser una interjección que no existe en inglés, la carga semántica del culturema chileno no prevalece, ocultando así las intenciones del autor en el TM. Como última apreciación consideramos que el traductor, posiblemente, quiso denotar dicha negación con algo parecido a un “nah” pero adaptándolo al dialecto cavernícola de Ogú.

Tabla n°10

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
<p>¡Seguro ke aber piyado otro nimal más chiko pa ke se lo koman!</p>	<p>dei prolli found other smol animal to eat</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Domesticante</p>

En la viñeta siguiente a la explicada en la tabla n°8, Ogú añade que las aves carnívoras seguramente *piyaron* (pillar) otro animal más pequeño para comer, ya que éstas ignoraron a los dos amigos y comenzaron a correr en dirección a otro lugar. En Chile, el verbo pillar es usado como sinónimo de encontrar, definido según el *DECh* como hallar o encontrar a uno en determinada situación. Por su parte, la traducción al inglés *found* es el participio pasado del verbo *find*, que significa descubrir, especialmente donde se encuentra algo o alguien. Por lo que podemos observar, esta definición calza con el significado del culturema chileno en español; no obstante, al ser tan común este verbo en inglés se pierde la carga cultural del chilenismo en el TM. La técnica de traducción utilizada fue la adaptación, dado que se reemplaza este

culturema por un elemento que se adapta mejor a la lengua meta, lo que resulta en un enfoque domesticante. En cuanto a la PED, consideramos que fue total ya que se conserva la intención del autor de expresar “pillar” como “encontrar” y no como *catch*, por ejemplo, lo cual habría sido una traducción literal según el significado que entrega la RAE.

Tabla n°11

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡Tonse mí pelea y le sakó la ñoña a los enemigos!	So me fight and beat da heck outa them enemies!	Equivalente acuñado con variación	Domesticante

Dentro del contexto entregado en la tabla n°1, Ogú le relata a Mampato que cuando llegaron los MungaMunga lo primero que hizo fue “sacarles la ñoña” y que luego de ese suceso se le cayó su palito mágico. “Ñoña” en Chile se refiere, según el diccionario Voces indígenas, al excremento de aves domésticas. La expresión “sacarle a uno la ñoña” significa “pegarle hasta que se le escapan los excrementos”, definición extraída de este mismo diccionario.

Este culturema chileno tiene también como sinónimos “sacar la mierda” o “sacar la chucha”. Este último cuenta con una entrada en el diccionario de Brennan y Taboada (2018), que lo define como *to get the shit beaten out of*. No es necesario entregar nuevamente el significado de la traducción *beat the heck out of* dado que ya fue revisado en la tabla n°4. La técnica utilizada, en primer lugar, fue la de un equivalente acuñado, dado que como se mencionó anteriormente, *beat the heck out of* y “sacar la ñoña” comparten definiciones que expresan los mismo y, además, el sinónimo de este culturema chileno (sacar la chucha) cuenta con una definición en un diccionario de chilenismos que mantiene la misma semántica que la traducción utilizada en el cómic. Como mencionamos en la tabla n°4, existe una variación en la traducción ya que se cambia el componente de *shit* o *hell* del culturema por *heck*. Dado a las técnicas utilizadas en la traducción de este culturema, el enfoque sería domesticante. Con respecto a la PED, concluimos que es total porque el traductor mantuvo tanto el tono infantil de la historieta (el cambio de *hell* por *heck*) como la carga semántica del culturema chileno al utilizar un equivalente acertado.

Tabla n°12

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
<p>¡Mirar ke soi kapo kon el palito y la piedra que vola!</p>	<p>watch, me cool with da flying stone and litle stikk</p>	<p>Modulación</p>	<p>Domesticante</p>

Antes del contexto descrito en la tabla n°4, Ogú desea presumir ante Mampato que él es capaz de manejar la maza de guerra con la piedra mal amarrada, por lo que le dice a su amigo “¡Mirar ke soi *kapo* (capo) kon el palito y la piedra que vola!”. Ser “capo” viene del Capo italiano, lo que significa jefe o líder; no obstante, en este contexto y al usarse como adjetivo, ser capo significa ser habilidoso o brillante en algo, según Brennan y Taboada (2018). Este culturema chileno fue traducido como *cool* en la lengua meta. *Cool*, según el diccionario Merriam-Webster, es un adjetivo que significa que algo es muy bueno o excelente. Además, este adjetivo puede ser usado de manera informal para describir personas y significa, según Cambridge

Dictionary, *fashionable in a way that people admire*. En este caso, podemos observar, gracias a las definiciones, que en la traducción al inglés se realiza un cambio de punto de vista debido a que a la intención que apuntan ambas palabras es diferente, por ende, concluimos que la técnica de traducción es una modulación. Debido a la técnica utilizada, el enfoque sería domesticante. La PED en este caso sería parcial, debido a que se mantiene la idea del autor de expresar grandeza por parte de Ogú. Sin embargo, como se mencionó en la técnica de traducción, la palabra en inglés se refiere a alguien que es admirado y respetado por los demás gracias a su virtud de estar a la moda, mientras que el culturema chileno indica el poseer una habilidad superior en algo específico, lo que en el contexto del cómic sería ser el mejor manejando esta rudimentaria arma mal amarrada.

Tabla n°13

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡Mí ahora te da la tolola y te saka la ñoña por kastigo!	Now I gotta spank da heck outta you to punish!	Adaptación	Domesticante

Luego del contexto entregado en la tabla n°6, el plan de Mampato funciona a la perfección y logran salvar a los GolaGola y a Agú. Ogú al ver a su hijo se enfurece y lo comienza a regañar y le dice que le dará la “tolola” como castigo por haberlos seguido sin su permiso. El chilenismo “tolola” hace referencia, según el diccionario chileno en línea “el diccionario del pueblo”, a golpear a una persona o “darle palo” y generalmente se asocia a un castigo. Cabe destacar que este chilenismo, actualmente, se encuentra en desuso y se solía utilizar durante la época en la que se publicaba este cómic. La traducción al inglés de este culturema fue *spank*, verbo que, según Cambridge, significa golpear a alguien con la palma de la mano en los glúteos, especialmente a un niño o niña, con el fin de aplicar un castigo. En este caso, la técnica de traducción utilizada fue la de una adaptación, debido a que la

palabra en inglés es de uso común y no conlleva ninguna carga cultural. Al ser la técnica una adaptación, el enfoque en esta ocasión es domesticante. Consideramos que la PED es total, ya que el término utilizado en inglés mantiene la intención del autor, dado que, como se mencionó anteriormente, *spank* también conlleva pegarle en los glúteos a un infante como castigo, definición que calza perfecto con el dibujo que se presenta en ese panel.

Tabla n°14

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
Iré a ver si encuentro más leña ya'	I'm going to walk around to see if I can find some firewood okie!	Equivalente acuñado	Domesticante

Luego del contexto entregado en la tabla n°10, Mampato observa que el animal pequeño que perseguían las aves era el hijo de Ogú, por lo que desvía la atención de los depredadores hacia él. Ogú mata a uno de los pájaros y, enfadado, le pregunta a Mampato por qué hizo eso. Mampato, mintiendo, le dice que lo hizo para cazarlo y comerlo. Luego, propone hacer una fogata

para cocinarlo, a lo que Ogú acepta y le responde “ya”. La palabra “ya” en el español formal es un adverbio de tiempo. En Chile, “ya” es un chilenismo frecuentemente utilizado como interjección de afirmación la que, según el diccionario de Brennan y Taboada (2018), se emplea básicamente para expresar acuerdo. En el texto meta, este culturema chileno fue traducido como *okie*, una variación informal de la exclamación *ok*, la cual, según Cambridge, es usada para mostrar que se está de acuerdo con algo o que se está de acuerdo en hacer algo. Consideramos que la técnica de traducción utilizada fue la de equivalente acuñado, en vista de que ambos términos apuntan semánticamente a lo mismo. Por la técnica empleada, el enfoque es domesticante. Nuestra apreciación con respecto a la PED en este culturema es que es total, en virtud de que la intención del autor se conserva porque el traductor utilizó una palabra en inglés que significa lo mismo que la interjección chilena y no se dejó llevar por la definición general que corresponde a un adverbio de tiempo.

10.2 Tablas de análisis de “La antigua Arabia”

Tabla n°15

Culturema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
<p>¡Seremos amigos hasta que nos salvemos de este aprieto!</p> <p>¡Chócala!</p>	<p>We'll be friends till we find a way to solve this!</p> <p>High five!</p>	Adaptación	Domesticante

Luego de perseguirse y pelear, Bromisnar le propone a Ogú hacer las paces a través de un “chócala”, a lo que el cavernícola accede, pero en vez de chocarle la mano, se la toma y tira al suelo al pequeño bromista. En el contexto chileno, “chócala” o “chócale” es un culturema que significa, según el *DECh*, darse la mano efusivamente, como saludándose en señal de simpatía, coincidencia o acuerdo. La expresión traducida en inglés fue *high five*, la cual, según Cambridge, significa un saludo o una expresión de admiración en la que dos personas levantan cada una su mano sobre el hombro y juntan las palmas de sus manos con fuerza. Como podemos observar, existe una ligera diferencia entre ambas definiciones dado que en

inglés se explicita que el saludo se realiza con la mano sobre el hombro, en cambio en el chilenismo solo se menciona que es un saludo efusivo, pero no indica en qué posición debería ir la mano. Por estas razones, la técnica utilizada sería una adaptación y el enfoque sería domesticante. En el caso de la PED, podemos concluir que es parcial, esto con motivo de que ambos saludos se realizan de maneras distintas en su cultura correspondiente. El “chócala” en Chile, puede ser desde un choque de palmas, ya sea con las manos abajo o arriba, hasta un apretón efusivo, que es lo que se muestra en el dibujo, con la intención de hacer las paces según el contexto de la historieta. Por otro lado, *high five* casi siempre es un choque de palmas, pero con las manos sobre los hombros y utilizado regularmente con un tono de celebración según el diccionario Merriam-Webster. Por esta razón, la intención original del autor de mostrar un acuerdo de amistad temporal no se ve reflejada en su totalidad en el texto meta simplemente porque la descripción formal de *high five* no se complementa con el dibujo del cómic.

Tabla n°16

Culturema TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡CHÓKALA!	TAKE DIS	Modulación	Domesticante

Tal como se mencionó en el contexto y en el análisis de la tabla n°15, Bromisnar le pide hacer las paces a Ogú y le dice “chócala” a lo que el cavernícola le responde claro, ¡CHÓKALA! y procede a tomarle la mano al niño y a lanzarlo hacia el suelo. El significado del culturema chileno “chócala” fue revisado en el ejemplo anterior de la tabla n°15. En esta ocasión y, a diferencia del caso anterior, la traducción de este chilenismo fue *take this*. La técnica utilizada en este segmento fue la modulación, ya que ocurrió un cambio en el punto de vista en la traducción debido a que el traductor se guio por el dibujo de la viñeta y tradujo la acción que se quería representar con el “chócala”. El enfoque en este caso sería domesticante por la técnica de traducción utilizada. En cuanto a la PED, podemos concluir que es parcial en vista de que se logra el objetivo de comunicar el golpe que Ogú le da a

Bromisnar en venganza por todas sus bromas, pero se pierde el tono irónico y el humor se ve perjudicado puesto que no se hace una repetición del culturema como es el caso del español.

Tabla n°17

Culturema TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡Yo le pego un kombito!	me beat da heck outta him!	Modulación con variación	Domesticante

Una vez expulsados de Bagdad, Mampato, Ogú y Bromisnar se retiran de la ciudad en una alfombra voladora. Mampato, curioso, le pregunta al molesto mago cómo funciona su turbante mágico, a lo que este responde que basta con que el piense en algo y el turbante lo cumple. Para demostrarlo, le juega una pesada broma a Ogú, provocando que el cavernícola se enfurezca y trate de pegarle un *kombito* (combo) a Bromisnar. En Chile, un “combo” es, según Brennan y Taboada (2018), un puñetazo dado con gran fuerza. Su traducción al inglés fue *beat the heck out of* y su definición, la cual hemos visitado varias veces a lo largo de este trabajo, se encuentra dada en la tabla n°4. Con este culturema sucede algo muy similar a lo que ocurrió en el análisis de la tabla

recién mencionada, ya que tanto “combo” como “chankakazo” (culturema de la tabla⁴) hacen alusión a un impacto que sucede con gran fuerza. Sin embargo, ambos culturemas fueron traducidos como *beat the heck out of*, expresión que implica golpear repetidas veces, lo que resultaría en una modulación. Además, existe una variación por las mismas razones que se explican en la tabla n°4. Dado a las técnicas utilizadas, el enfoque es domesticante. Para concluir, consideramos que se trata de una PED parcial.

Tabla n°18

Culturema TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡Toy kurao!	Me sicky!	Modulación	Domesticante

Luego del contexto explicado en la tabla n°17, Bromisnar intenta esquivar el golpe de Ogú y hace que la alfombra voladora de vueltas por el aire, para que así el cavernícola quede mareado y no le pueda pegar. Su plan funciona y Ogú, al sentirse tan mareado, dice *toy kurao* (estoy curado). El chilenismo “estar curado” es de uso frecuente entre la población nacional y denota, según

Brennan y Taboada (2018), los efectos de haber bebido demasiado alcohol, es decir, un evidente estado de ebriedad. El traductor decidió utilizar *me sicky* como traducción de este culturema chileno, siguiendo una vez más una estructura sintáctica que refleja el habla cavernícola de Ogú. En cuanto a la palabra *sicky*, existe una variación entre sus definiciones, ya que *sicky* utilizada como *slang* es, según *Urban dictionary*, un diminutivo de *sick* o *ill*, mientras que *sickie*, la cual sería la palabra con la ortografía reconocida por algunos diccionarios formales en inglés que hemos mencionado a lo largo de este trabajo, es un sustantivo que significa tomarse el día libre y faltar a trabajar bajo la excusa de estar enfermo, especialmente siendo esto última mentira. Para fines de este análisis, nos guiaremos por la definición que entrega *Urban dictionary*, ya que es la que calza con el contexto del dibujo en el cómic. En esta traducción podemos observar que el traductor realizó un cambio en el punto de vista al utilizar un término que es más general para explicar que Ogú se siente mareado, por ende, la técnica utilizada sería una modulación y tendría un enfoque domesticante. Consideramos que la traducción *me sicky* se acerca a lo que el autor intenta transmitir debido a que podemos asociar esta frase con la idea de estar mareado; no obstante, la palabra *sicky* no conserva el elemento del alcohol en su significado, por lo

que el tono humorístico de esta viñeta se ve afectado y no refleja en su totalidad lo representado en el texto origen, dicho esto, concluimos que la PED es parcial.

Tabla n°19

Culturema TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡BUEN DÍAA! ¡ARRIBA, FLOJONAZOS!	GOOD MORNING! GET UP YOU LAZY HEADS!	Creación discursiva	Extranjerizante

En esta parte de la historia Ogú y Mampato se encuentran durmiendo en el calabozo, a la espera de su ejecución, cuando Bromisnar aparece de la nada en la celda y los despierta gritándoles “¡BUEN DÍA! ¡ARRIBA FLOJONAZOS!”. La palabra “flojonazo/a” es el aumentativo de “flojo”, culturema chileno que se usa, según el diccionario de Brennan y Taboada (2018), para describir a un individuo muy ocioso. Además, el diccionario de americanismos añade que el uso de esta palabra es comúnmente despectivo. Por otro lado, la traducción al inglés *lazy heads* no existe como tal. Existen expresiones como *lazybones*, que se refiere a alguien perezoso, y *sleepyhead*,

que describe a una persona cansada que quiere dormir. Sin embargo, *lazy heads* parece ser una combinación de ambas. Por lo tanto, concluimos que la técnica de traducción utilizada se trata de una creación discursiva y el enfoque sería extranjerizante. En cuanto a la PED, esta sería de tipo parcial, dado que, a pesar de ser una expresión inexistente en la lengua meta, el contexto ayuda a comprender lo que se quiere comunicar. Lo anterior fue consultado a un hablante nativo de inglés, quien confirmó que la expresión es inventada. No obstante, este añadió que, a pesar de ser una frase poco común, otros hablantes probablemente entenderían el significado de todas formas.

Tabla n°20

Culturema TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
<p>¡Guatita yena, korasón alakú!</p> <p>*alakú: contento, en idioma GolaGola</p>	<p>Tummy fill, alakú heart!</p>	<p>Equivalente acuñado</p>	<p>Domesticante</p>

Este culturema aparece en la historia cuando Ogú al fin logra comer luego de estar horas sin alimentarse. En esta viñeta se muestra al cavernícola con el estómago repleto, por lo que los escritores añadieron un segmento que dice: *guatita yena, korasón alakú*. Esta frase se trata de una adaptación chilena de la expresión idiomática “barriga llena, corazón contento”, pero para motivos de esta investigación, solo nos enfocaremos en el vocablo “*guatita*”. El culturema chileno “*guatita*” es el diminutivo de “*guata*”, palabra que se usa para referirse a la panza o vientre. Este chilenismo viene del mapuche “*huatha*” que alude a la panza de los animales. Todo lo anterior está respaldado por el diccionario Voces Indígenas. Esta palabra se tradujo al inglés como *tummy*, la que, según Cambridge, se refiere al estómago o la parte baja frontal del

cuerpo. Además, el diccionario Collins añade un aspecto interesante a esta palabra, ya que nos dice que es frecuentemente usado por niños o niñas o por adultos hacia infantes. Según nuestro criterio, la técnica de traducción se trataría de un equivalente acuñado, puesto que como podemos observar ambas definiciones se refieren a lo mismo y apuntan al mismo sentido, ya que, aunque *tummy* no contiene un diminutivo en su definición, sí logra mantener el mismo sentido de ternura en el lenguaje que evoca “*guatita*”. Por lo anteriormente mencionado, el enfoque sería domesticante y la PED total.

Tabla n°21

Cultorema en TO	Traducción en TM	Técnica de traducción	Enfoque
¡UFG! ¡PUF! ¡No puedo salir! ¡Estoy atascado! ¡Ta’ puro guatón!	Ugh I can't, I'm stuck! He too big forit!	Modulación	Domesticante

Cuando Ogú se reencuentra con Mampato y Bromisnar, les cuenta que encontró al tío del pequeño bromista escondido en un jarrón. El Califa les relata la traición de sus visires a su sobrino e intenta salir del jarrón, pero su

vientre queda atascado. Por esta razón, Ogú se burla de él y le dice “ta’puro guatón”. El chilenismo “guatón” es la adjetivación de la palabra “guata” vista en el ejemplo anterior y se utiliza, según Brennan y Taboada (2018), para referirse a una persona con vientre pronunciado. El traductor decidió utilizar *too big* como traducción en el texto meta. *Big* es un adjetivo utilizado en inglés, según Cambridge, para describir algo o alguien grande en tamaño o cantidad. Además, se acompaña a *big* con el adverbio *too*, que se usa para expresar que algo es más de lo necesario o de lo deseado. La técnica que se utilizó en este pasaje fue una modulación, debido a que al decir *too big* no se hace referencia clara al estómago de una persona, dado que esta frase podría ser usada para describir a alguien con la espalda grande, alguien musculoso, una persona alta, etc., por lo que se cambia la perspectiva del culturema. Según la clasificación realizada para las técnicas de traducción, el enfoque en este caso sería domesticante. Como últimas apreciaciones, podemos observar que *too big* es un término más general y neutro, por lo que no necesariamente mantiene el tono de burla que se produce con el culturema “guatón” en este contexto en particular. Cabe mencionar que “guatón” también puede cambiar su connotación dependiendo de la circunstancia en la que se utilice. Por las razones anteriormente mencionadas, consideramos que

la PED es parcial, ya que, aunque no se mantiene totalmente el tono de broma, sí se puede apreciar que Ogú le está diciendo al Califa que está atascado porque es más grande que el jarro en el que se encuentra.